1
volume
佐倉おりこ
すいんぐ!!
Jardin COMICS

佐倉おりこ

SAKURA ORIKO

THIS IS MY FIRST TANKOUBON!
THANK YOU FOR LOOKING AFTER
THE GIRLS OF THE GOLF CLUB.

Swing!!

もくじ

STROKE 1: FIRST MEETING - 5

STROKE 2: MY FIRST TIME AT A GOLF CENTRE! - 25

STROKE 3: WELCOME TO THE GOLF CLUB! - 45

STROKE 4: SHORT COURSE DEBUT PART 1 - 68

STROKE 5: SHORT COURSE DEBUT PART 2 - 92

STROKE 6: SHORT COURSE DEBUT PART 3 - 113

BONUS CHAPTER: SWEETS PARTY! - 134

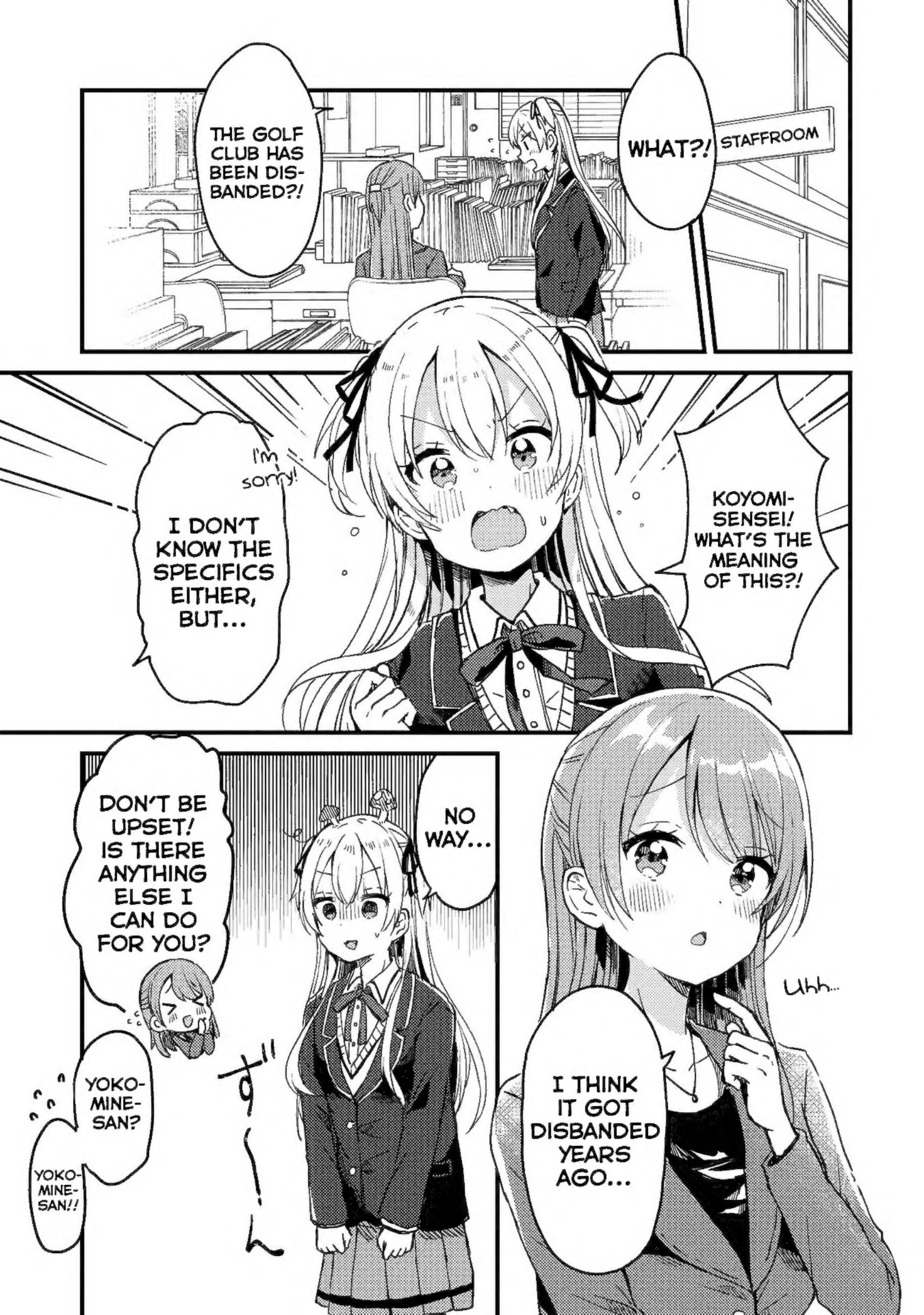
第1打 STROKE 1 - FIRST MEETING

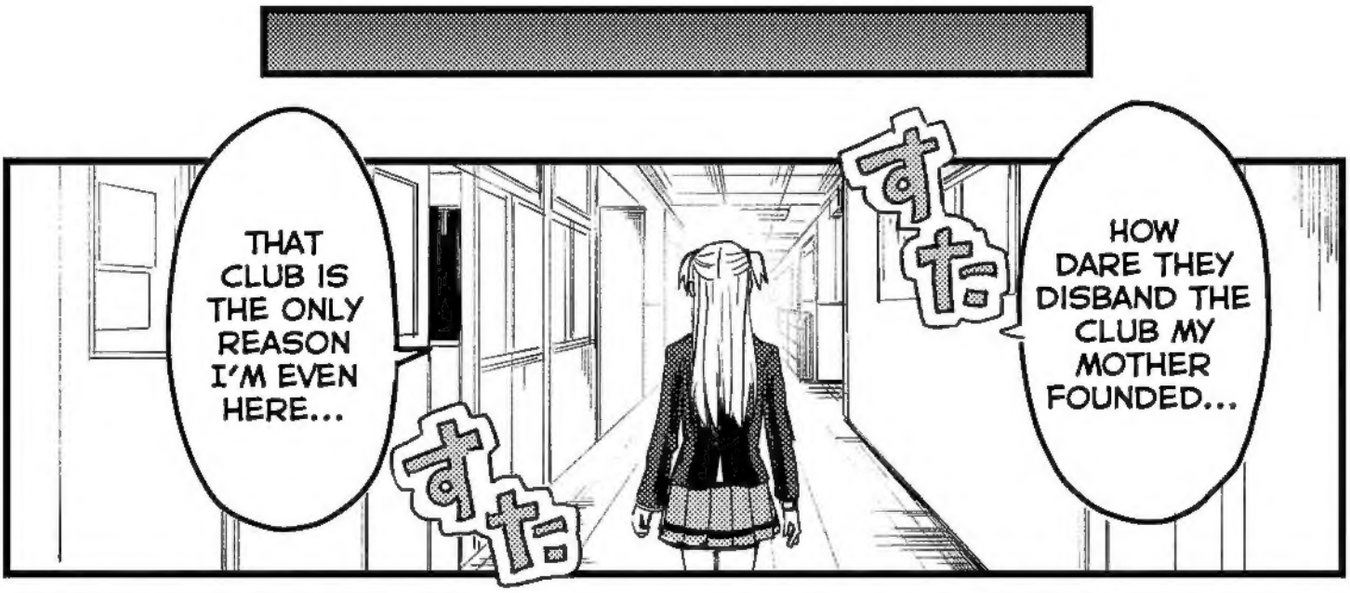
すいんぐ!!
Swing!!

TRANSLATION+TYPESTTING: PIIME
PROOFREADING: MIMI, B_B, F_D
FONT ADVICE: QUARK

I'M FINALLY IN HIGH SCHOOL!
THERE ARE A LOT OF THINGS I WANT TO DO.
BUT THE ONE THING I'M LOOKING FORWARD TO THE MOST...
たっ
I'M GOING!
IS TO JOIN THE CLUB MY MOTHER FOUNDED.
HAVE A NICE DAY.
ガチャン

ガッ
THAT'S RIGHT.
THE GOLF CLUB!


THE GOLF CLUB HAS BEEN DISBANDED?!
WHAT?!
STAFFROOM
KOYOMI-SENSEI! WHAT'S THE MEANING OF THIS?!
I'm sorry!
I DON'T KNOW THE SPECIFICS EITHER, BUT...
NO WAY...
DON'T BE UPSET! IS THERE ANYTHING ELSE I CAN DO FOR YOU?
YOKO-MINE-SAN?
YOKO-MINE-SAN!!
Uhh...
I THINK IT GOT DISBANDED YEARS AGO...


すた
すた
HOW DARE THEY DISBAND THE CLUB MY MOTHER FOUNDED...
THAT CLUB IS THE ONLY REASON I'M EVEN HERE...

SHOULD I DROP OUT?
NO... IT'S TOO EARLY FOR THAT.
BUT THERE ARE NO OTHER CLUBS I'D WANT TO JOIN...

ぱっ
New!
The rakugo research club is looking for mem rs!
3F
!!
THAT'S IT! IF THERE'S NO GOLF CLUB, THEN I'LL JUST HAVE TO MAKE MY OWN!
ぴた

テレーン♪
HOLE IN
YAY!
カチ
カチ
OH!
Good grief
HARUKA! STOP PLAYING GAMES IN THE MORNING!
YOU'LL BE LATE FOR SCHOOL!
ぽあ
A HOLE IN ONE!
あっ
I'M ON A ROLL TODAY!
ひょこっ
I WOKE UP EARLIER THAN USUAL. I'LL BE FINE!
WEREN'T YOU GOING TO MEET UP WITH NATSUHI-CHAN?
OH RIGHT!
D'OH! I MIS-SED!

HEHE... LOOKS LIKE YOU STILL HAVE A LONG WAY TO GO DAD!
じゃあ…
I CAN DO IT WITH JUST ONE PUTT.
IN YOUR GAME RIGHT?
WANT TO TRY THIS?
ひょいっ
NO TIME!
I HAVE TO GO TO SCHOOL! SEE YOU LATER!
TAKE CARE!
たっ

HARUKA, HAVE YOU PICKED A CLUB YET?
HUH? NOT YET.
AREN'T YOU WORRIED? SCHOOL STARTED TWO WEEKS AGO.
WOR-RIED?
DIDN'T YOU HEAR YOU'RE RE-QUIRED TO JOIN A CLUB AT OUR SCHOOL?
REALLY?
YOU'RE ALWAYS SO LAID BACK. ARE THERE NO CLUBS YOU WANT TO JOIN?
WHAT ABOUT THE EAT-SWEETS-RELAX-AND-GAME CLUB?
I DON'T THINK THAT CLUB EXISTS...
WHICH CLUB ARE YOU JOINING?
WELL...

I'VE THOUGHT ABOUT JOINING THE BASE-BALL CLUB,
BUT ALL-GIRLS SCHOOLS DON'T HAVE THOSE, RIGHT?
ARE YOU SURE?
Oka-moto-san!
じぃ～～～…
は、
GUH!
DO YOU WANT TO JOIN THE SOFTBALL CLUB?
THE SOFT-BALL CLUB? DIDN'T YOU GET CHASED BY THE TENNIS CLUB LAST TIME?
YOU SURE ARE POPULAR!
NOW'S NOT THE TIME! I HAVE TO GO!
TALK TO YOU LATER!
When this is over
Sure
BYE BYE~

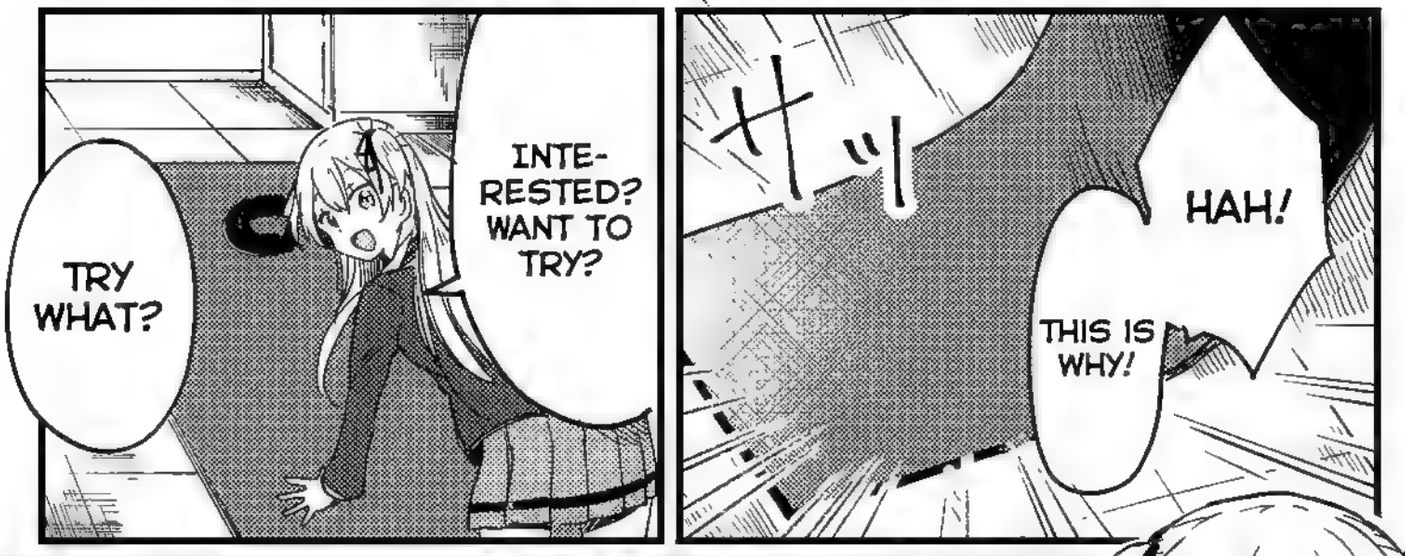
きょろ
きょろ
PLEASE RAISE YOUR HAND IF YOU HAVE.
By the way
HAS EVERY-BODY CHOSEN THEIR CLUB YET?
キーン
コーン
!?
THANK YOU!
I HOPE YOU'LL HAVE A LOT OF FUN IN YOUR CLUBS.
IF YOU HAVEN'T DECIDED YET, PLEASE DO SO BEFORE THE END OF THE MONTH.
LET'S BEGIN THE LESSON!
はーい
OH NO! AM I TOO LATE?

AFTER SCHOOL
EVERYBODY IS SO SURE ABOUT WHAT THEY WANT TO DO.
THAT'S IT THEN! I HAVE TO FIND A CLUB TOO!
よし
GAME CLUB, GAME CLUB, NOT THERE.
どん
HMM... SWEETS CLUB... SWEETS EATING CLUB...
どん
I've got sweets for you!
ばん
HUH?
YOU THERE!
Golf club
?

YES, YOU!
きょろ
きょろ
THANK YOU!
ぽわー
TAKE ONE.
ばん
ばん
!
WELL? I'VE GOT LOTS OF DELICIOUS SWEETS FOR YOU.
MADE UP YOUR MIND?
ぽん
OH!
NOT ONLY THAT, BUT IF YOU COME TO THE CLUB ROOM WITH ME, I CAN MAKE YOU SOME TEA AS WELL.
ぽわぁ

もっ
もっ
もっ
I LOVE IT! WHAT KIND OF CAKE IS THIS?
KOUIGN-AMANN.
AND? DO YOU LIKE IT?
QUEEN A MAN?
KOUIGN-AMANN.
QUEEN... EH... IT'S DE-LICIOUS!
NOT GOING TO TRY AGAIN... ANYWAY, GLAD YOU LIKE IT!
THANK YOU SO MUCH, BUT I HAVE TO GET GOING.
ガタッ
Wait a minute!
HUH?

IT'S NOT?
THAT'S NOT WHY WE'RE HERE.


TRY WHAT?
INTE-RESTED? WANT TO TRY?
HAH!
THIS IS WHY!

YOU'VE GOT ONE AT HOME? SO YOU'VE USED IT BEFORE?
A PUTTER? I THINK MY DAD HAD ONE OF THOSE THIS MORNING.
I WOULD REALLY LIKE TO SEE HOW YOU PLAY!
ah!
USING A PUTTER OF COURSE!

BUT YOU ATE MY SWEETS...
UHM... MAYBE NEXT TIME...
WHAT'S WRONG? NO NEED TO BE SHY!
I'M NOT SHY... IT'S JUST...
WHAT?
YOU ATE MY SWEETS.
JUST ONCE CAN'T HURT...
ぱぁぁ
THANK YOU! GOOD LUCK!
ひぃっ
SURE...
I SHOULD HAVE ASKED DAD HOW TO PLAY...
BUT IT CAN'T BE THAT DIFFERENT FROM THE GAME...
oh no...
What are you doing?!

HUH?
THAT'S NOT HOW YOU HOLD IT!
IS THIS BETTER?
NOT AT ALL! AND THAT'S NOT WHERE YOU PUT THE BALL EITHER!
THE BALL GOES HERE!
WHY ARE YOU STANDING LIKE THAT?!
START OVER FROM THE BEGINNING!
PFFF
がみ
がみ
THAT'S MUCH BETTER.
ALRIGHT, TRY HITTING IT NOW.
AH...
I KNEW IT WOULD BE DIFFICULT...
Wow! great shot!
ehehe
OI!
thump
thump

EHEHE... IT DID FEEL LIKE IT WAS A NICE PUTT...
WHAT? REALLY?
YES! I KNOW A TALENT WHEN I SEE ONE.
THIS GIRL'S A PUSH-OVER.
TOO EASY.
?
IT WAS AMAZING! THAT'S WHY YOU SHOULD JOIN THE GOLF CLUB!
WOULDN'T YOU LIKE TO PLAY GOLF WITH ME?
GOLF... CLUB?
THIS IS THE GOLF CLUB?!
WHICH CLUB DID YOU THINK THIS WAS?

THE SWEETS EATING CLUB?
THAT CLUB DOESN'T EXIST!
BUT IF YOU JOIN THE GOLF CLUB,
YOU CAN HAVE AS MANY SWEETS AS YOU WANT.
じー
AS MANY AS I WANT...
はっ
I'M NOT FALLING FOR THAT!
YOU CAN EAT THEM EVERY DAY.
はい
EVERY DAY?
YES! AND I'LL MAKE YOU TEA AFTER-WARDS!
WILL YOU BE DRESSED AS A MAID?
UGH
YE-YES!
はい
I'M IN!

キュッ
REALLY?! THANK YOU!
I'M MIYASATO HARUKA!
MY NAME IS YOKOMINE IBUKI!
NICE TO MEET YOU!

第2打 MY FIRST TIME AT A GOLF CENTRE!

TRANSLATION+TYPESETTING: PIIME

I AL-MOST FORGOT!
I JOINED THE GOLF CLUB YES-TERDAY.
もぐ
もぐ
I WOULD HAVE EX-PECTED YOU TO JOIN AN ARTS CLUB.
REALLY? THAT'S A SURPRISE.
ARE YOU THE CLUB'S CADDY?
CADDY?
A CADDY IS A GOLF PLAYER'S PARTNER.
THEY EN-COURAGE AND GIVE ADVICE TO THE PLAYER.
WOW! WHAT AN AMAZING PERSON!

むぅ
THEY'RE THE ONES WHO IN-VITED ME!
THAT'S THE WEIRD THING!
I'm wor-ried...
DID THE OTHER MEMBERS OF THE CLUB REALLY AGREE TO THAT?
YOU JOINED A GOLF CLUB AND DON'T EVEN KNOW WHAT A CADDY IS?

DO YOUR BEST!
ONEE-CHAN! AMAZING!

good grief
ONEE-CHAN, GOOD LUCK!

ぎゅっ
there there
AKI! YOU'RE SUCH A GOOD KID!

ぽっ

I'VE JOINED A CLUB!
NATSUHI-CHAAAN!
wake up!
...HM?
NATSUHI-CHAN!
1-2
yawn
SO DID YOU FIND THE EAT-SWEETS-AND-GAME CLUB?
IT'S NOT A JOKE!
ゆさ
VERY FUNNY.
ゆさ
THE GOLF CLUB!
?
SO WHICH CLUB DID YOU JOIN?
Don't be silly!
AHAHA! THAT CLUB DOESN'T EXIST!
ぶん
ぶん
RIGHT...

Meanie!
ガーン
DO I LOOK THAT SMART?
NOT REALLY.
THE GOLF CLUB? ARE YOU THE CADDY?
OH! THE PERSON WHO GIVES ADVICE TO THE PLAYER?
I'VE PLAYED A LOT OF GOLF GAMES.
どや
JUST KIDDING! I DIDN'T KNOW YOU LIKED GOLF.
ぷんすか
BESIDES, DO WE EVEN HAVE A GOLF CLUB AT OUR SCHOOL?
First time I've heard of it...
AREN'T GAMES AND REALITY TWO COMPLETELY DIFFERENT THINGS?

YOKO-MINE? DO YOU MEAN YOKO-MINE IBUKI?
YOKO-MINE-SAN IS THE PRESI-DENT.
!
Natsuhi-chan, you know yokomine-san?!
ISN'T SHE THAT RICH GIRL FROM THE YOKOMINE CORPO-RATION?
Rich girl?!
ハッ!
NOW THAT YOU MEN-TION IT...
I've GOt sweets!
Have a cup of tea!
DO YOU THINK YOU'LL BE ALRIGHT?
HUH? WHY?

I'VE HEARD GOLF IS PRETTY EXPEN-SIVE.
What?! But I don't have any money!
I KNOW. THAT'S WHY I'M WORRIED ABOUT YOU.

わな わな
AND SHE'S FROM A RICH FAMILY.
I'M SURE YOU'LL BE FINE.
Surely you have some money.

ぽん
I'M ALWAYS THERE FOR YOU.
LET ME KNOW IF ANYTHING HAPPENS.

217 YEN...
BARELY ENOUGH FOR A CREAM PUFF...
HEL-
Ah!
I WONDER IF YOKO-MINE-SAN WILL BE THERE.
YOU'VE COME!
HAHAHA! WHAT'S WITH THE MAID OUTFIT?
You said you wanted me to wear it!
It's cute
I DID!
I wanted to see if you actually would
UNBE-LIEV-ABLE...

The golfer and the caddy and.
YOU CAN PLAY GOLF WITH JUST TWO PEOPLE?
きょろ
きょろ
WHERE ARE THE OTHER CLUB MEMBERS?
THERE AREN'T ANY.
IT'S JUST THE TWO OF US.
ROUND?
A ROUND ON THE GOLF COURSE!
A ROUND IS USUALLY PLAYED WITH FOUR PEOPLE, BUT TWO IS FINE.
By the way, we don't have caddies
しょぼん…
IS THAT GOING TO BE EXPENSIVE?
I DON'T HAVE ANY MONEY.
!!
WE...
WE CAN USE THE CLUB FUND FOR IT!
ドン

Uhm
STARTED WHERE?
LET'S GET OUR CLUB ACTIVITIES STARTED!
YOU DON'T HAVE TO WORRY ABOUT A THING.
4200 yen?! How many cream puffs is that?!
WHY DID YOU CONVERT IT TO CREAM PUFFS?
ANYWAY, JUST LEAVE IT TO ME!
Wow!
THAT'LL BE 4200 YEN FOR TWO PEOPLE.
217 YEN...
WE'VE GOT THE CLUB FUND...
Just a little
BUT I'D FEEL BAD ABOUT IT.
ha ha ha

WOW! IT'S SO BIG!
RIGHT? THIS GOLF CENTRE'S RANGE IS 200 YARDS.
YARDS?
YARDS ARE A UNIT OF DISTANCE.
30
200 YARDS IS ABOUT 180 METRES.
200? 180?
OKAY!
200 YARDS! GOLF USES YARDS INSTEAD OF METRES! KEEP THAT IN MIND.
1 yard = 0.9144 metres

LET'S GET STARTED. TRY TO FOLLOW MY LEAD!
YES PRO-FES-SOR!
I'm watch-ing
PRO-FES-SOR?
JUST LIKE THAT.
WOW! AMAZ-ING!
ぽち
どやぁ
ぽち
ボト
170
NOW'S YOUR TURN!
huh
REALLY? I CAN PLAY AS WELL?

OF COURSE! WHY DO YOU THINK WE'RE HERE?
SIGHT-SEEING?
To prac-tice!
IS THIS YOUR FIRST TIME AT A DRIVING RANGE?
YES...

PUT THIS GLOVE ON.

IN THAT CASE, I THINK YOU SHOULD START WITH A 7 IRON.
BUT BEFORE THAT...

SOME PEOPLE DO WEAR TWO, BUT IT'S MORE COMMON TO WEAR JUST ONE.
Tsk! That's the wrong hand!
It goes on the other side!

JUST ONE GLOVE? WHY NOT TWO?

はい
ALRIGHT, HERE'S YOUR CLUB.
WAH! IT'S MUCH HEAVIER THAN IT LOOKS.
oh...
IT'S MADE OUT OF STEEL, SO IT'S ACTUALLY ON THE LIGHTER END.
FIRST, STAND UP STRAIGHT.
Move forwards!
SPREAD YOUR FEET AND STAND SO THE BALL IS BETWEEN THEM.
YES, LIKE THAT. NOW TRY AND GENTLY SWING THE CLUB.
LIKE THIS?
ぶぃーん
YOU'RE USING TOO MUCH FORCE. TAKE IT EASY AND MOVE LIKE A PENDULUM.
But the ball is where it should be.

Now then
3.h
すっ
ENOUGH PRACTICE SWINGING, LET'S TRY AND HIT THE BALL!
YES! LIKE THAT!
Okay
TRY IT AGAIN.

ぐっ
WE'VE GOT LOTS OF TIME, SO IT DOESN'T MATTER IF YOU MISS.
YOU'LL BE FINE! JUST HIT IT AS HARD AS YOU CAN!
ALREADY?! I DON'T THINK I'M READY FOR THAT YET...

Like that, but next time actually look at the ball!
Too tense! relax your body!
YES!
スカッ
YES! ...OI!
スカッ

THAT MAY BE TRUE, BUT I'M STILL NERVOUS...

I...
YOU'RE GETTING THE HANG OF IT!
ONE MORE TIME!
I HIT IT...
カコッ
コロ...
30
50

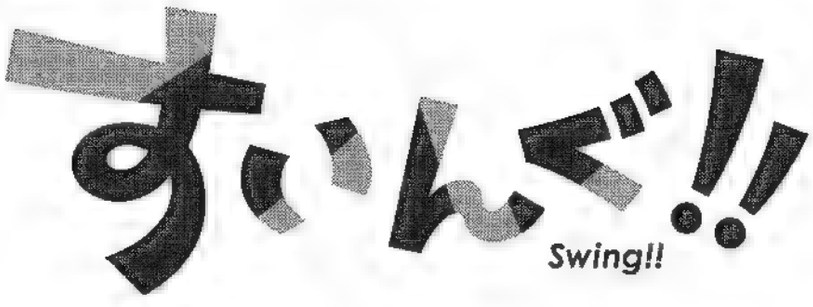
MIYA-SATO-SAN, THAT WAS AMAZING!
WELL DONE!
……
ぱち
ぱち

わい
I HAD A LOT OF FUN TODAY!
ME TOO! LET'S GO AGAIN SOON!
わい
YOKO-MINE-SAN... WHY DO YOU LIKE GOLF SO MUCH?
HUH?
WELL... WHEN WE WERE PLAYING GOLF YOU LOOKED LIKE YOU WERE HAVING A LOT OF FUN.
I was just wondering
YES...
WHEN I WAS YOUNGER, MY MOTHER OFTEN BROUGHT ME TO A GOLF COURSE.
SHE TAUGHT ME A LOT OF THINGS.

HOW TO PLAY GOLF, HOW TO ENJOY GOLF.
BUT SHE HAD TO LEAVE TO WORK OVER-SEAS.
WHAT DO YOU THINK HAPPENED AFTER-WARDS?
Uhm..
YOU HAD NOBODY TO PLAY GOLF WITH?
YES, EXACT-LY
AND BECAUSE OF THAT, I STOPPED PLAYING.
BUT ONE DAY, I WAS WATCHING GOLF AND REALISED SOME-THING.
JUST BECAUSE MY MOTHER ISN'T HERE, DOESN'T MEAN I CAN'T PLAY GOLF.
BUT IT'S MORE FUN TO PLAY GOLF WITH OTHERS THAN TO PLAY BY YOUR-SELF.
MAYBE THAT'S WHY I DE-CIDED TO CREATE THE GOLF CLUB.

YOKOMINE-SAN, YOU SOUND LIKE YOU REALLY LOVE YOUR MOTHER.
WHA-
.....
...IBUKI IS FINE.
HUH?
MY... MY NAME!
AND I'LL CALL YOU HARUKA.
You don't have to be so formal either
IS THAT OKAY?
YES! Of course!
SEE YOU TO-MORROW!
Bye Bye!
SEE YOU TO-MORROW, IBUKI-CHAN!

Swing!!
Chapter 03
第3打
WELCOME TO THE GOLF CLUB!



TRANSLATION+TYPESETTING: PIIME

カァ…
カァ…
スーパーNANAIRO
OPEN: 09:00-20:00
I THINK I'LL MAKE KOROKKE FOR DINNER TONIGHT.
HEY, THAT'S HARUKA.
And that rich girl's there too
わい
わい

.....
Yo!
HARU-

SHE'S HAVING FUN.
SHE LOOKS LIKE

GUESS I SHOULD GET AROUND TO FINDING MY OWN CLUB.

YO! I'M BACK.
ガチャ
OH! WELCOME BACK NATSU.
カチャー
BE CARE-FUL!
YES, I'M GOING TO GET GRO-CERIES.
USAGI
KAEDE,
ARE YOU GOING SOME-WHERE?
UHM... IS THERE SOMETHING YOU'D LIKE TO EAT?
HMM... MAYBE A MEAT AND POTATO STEW.

BY THE WAY, I'M MAKING KOROKKE TONIGHT.
WOULD YOU LIKE SOME TOO?
SURE. I'LL BRING YOU SOME WHEN I COME BACK.
It won't take long!

ててっ
EVERY-THING'S FINE SO LONG AS YOU MAKE IT.
OF COURSE.
ぴたっ
USAGI

ピーポーン
AH!

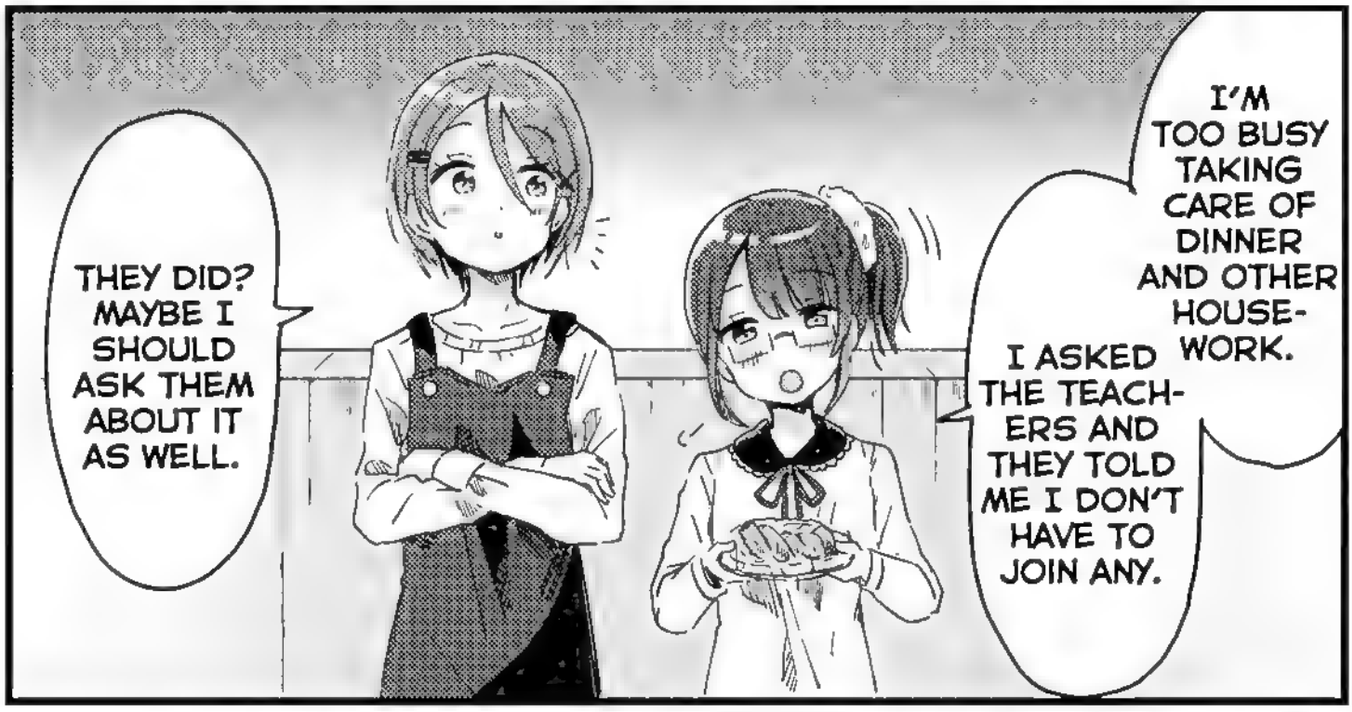
KAEDE-ONEE-CHAN?
IF I HAVE TO.
THAT MUST BE KAEDE.
HIMARI, COULD YOU GET THE DOOR?
HOW IS SHE ABLE TO MAKE DINNER EVERY-DAY?
HIMARI-CHAN, HINATA-KUN, GOOD EVENING.
I'M JUST HERE TO BRING SOME FOOD.
ガシ
HEY KAEDE.
ナヤ
NATSU-NEE SAYS YOU CAN COME IN.
Good evening!

YO KAEDE! WANT TO COME IN?
THAT'S FINE. I'M ONLY HERE TO GIVE YOU THIS.
OH! THANK YOU!
It looks great!

HERE ARE THE KOROKKE I PROMISED.
Here you go
Korokke
THANK YOU...
NO PROBLEM!
ぽぉっ

WE HAVE TO BE CAREFUL OF HOW MUCH WE EAT THOUGH.
Y-YES!
Hahaha
Meat and potatoes!

I'M NOT PLANNING ON IT..
KAEDE, ARE YOU JOINING ANY CLUBS?
ガチャーン
HUH? SURE...
Let's go back
Meat and potato stew!
UhM
KAEDE, COULD WE TALK OUTSIDE FOR A SECOND?


THEY DID? MAYBE I SHOULD ASK THEM ABOUT IT AS WELL.
I'M TOO BUSY TAKING CARE OF DINNER AND OTHER HOUSE-WORK.
I ASKED THE TEACH-ERS AND THEY TOLD ME I DON'T HAVE TO JOIN ANY.

BUT IT'S NOT LIKE MY PARENTS GET HOME AS LATE AS YOURS.
AND I ONLY MAKE DINNER A FEW TIMES A WEEK.
IF YOU TELL THEM YOU HAVE TO TAKE CARE OF HIMARI-CHAN AND HINATA-KUN, THEN I'M SURE THEY'LL ACCEPT.

NATSU, IS THERE A CLUB YOU'D LIKE TO JOIN?
IF WE HAD A BASEBALL CLUB, I'D JOIN THAT ONE, BUT WE DON'T SO NOT REALLY.
WHY BASE-BALL?
NOTHING SPECIAL. I WAS ASKED TO HELP IN A GAME ONCE AND
I NEVER FORGOT HOW IT FELT TO HIT THE BALL.
DIDN'T THE SOFT-BALL CLUB ASK YOU TO JOIN THEM?
Hmm...
THEY DID, BUT A SOFT-BALL DOESN'T FLY AS FAR AS A BASE-BALL SO IT'S NOT THE SAME.
I SEE.
I SHOULD GET INSIDE BEFORE THE FOOD GOES COLD.
Oh!
SEE YA!
SEE YOU TOMOR-ROW.
I WISH I COULD'VE JOINED A CLUB WITH YOU.

コロ....
MISSED AGAIN.
This is tough
MIYA-SATO HOUSE-HOLD
じー
チュン
チュン
コニ
HMM
ONEE-CHAN, WHAT ARE YOU DOING?
I'M PRACTI-CING MY PUTT.
AKI, DO YOU WANT TO TRY?
WILL YOU TEACH ME?
わく
わく
Of course!
HOLD THE PUTTER.
LIKE THIS?
Well done!
YES!
You've got it!
キャっ
LIKE THIS?
YES! GREAT JOB AKI!
You're so cute!

HARUKA! EAT YOUR BREAK-FAST OR YOU'LL BE LATE FOR SCHOOL!
ぱち
ぱち
ぱち
AKI, YOU'RE A NATU-RAL!

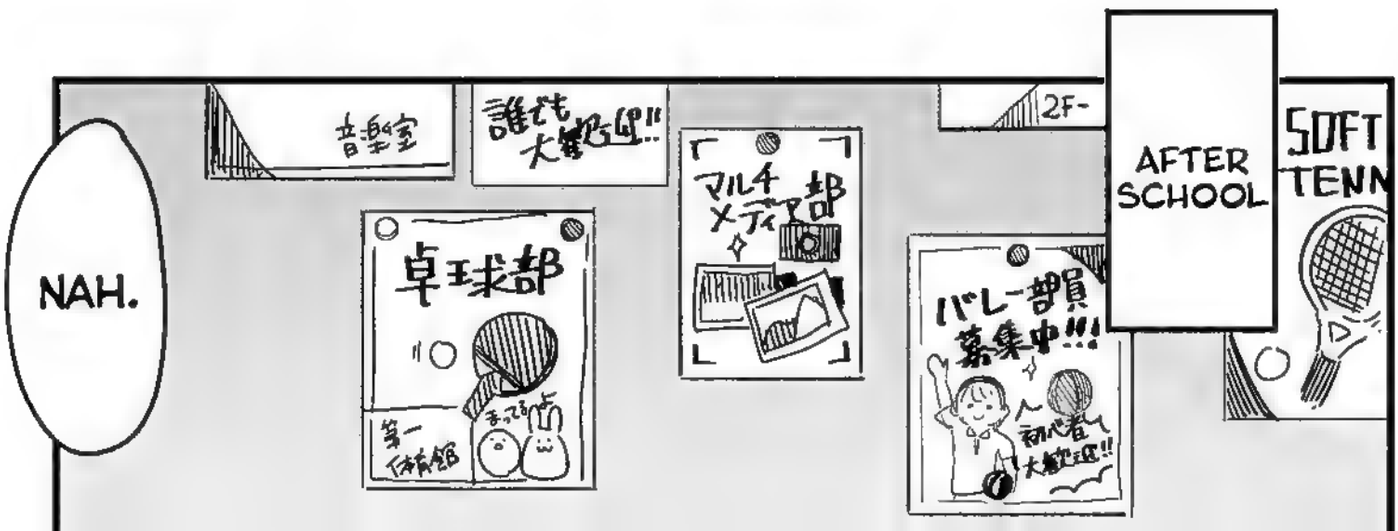
たたたたたっ
Natsuhi-chaaan! I'm sorry!
You're late~!

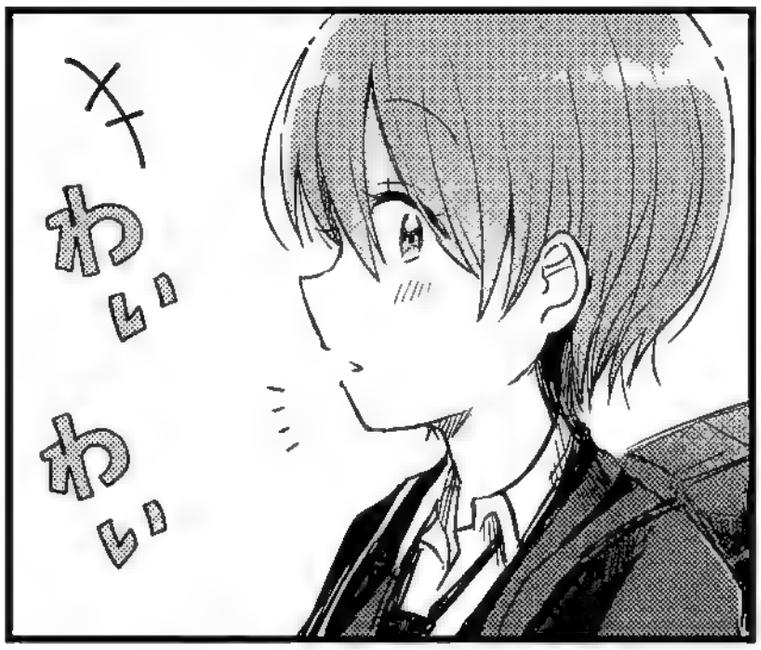
WHAT'S TAKING HER SO LONG?
MAYBE I SHOULD'VE PICKED HER UP...

はぁ はぁ
I HAD TO TEACH AKI HOW TO PLAY GOLF.
YOU'RE ALREADY GOOD ENOUGH TO TEACH SOME-BODY?

HEHE... I CAN TEACH WHAT I KNOW.
SURE.
You don't believe me, do you?!

Ha ha ha! BETTER RUN OR WE'LL BE LATE!
Ah! WAIT FOR ME!
Do we have to run again?!


AFTER SCHOOL
NAH.
音楽室
誰でも大歓迎!!
2F-
マルチメディア部
卓球部
バレー部員募集中!!!
初心者大歓迎!!
SOFT TENN


メ
わい
わい

I DON'T FEEL LIKE JOINING ANY OF THESE CLUBS.
卓球部

I WONDER WHERE THEY'RE GOING...
BUT THE GOLF CLUB WASN'T ON THE LIST OF AVAILABLE CLUBS...

HARUKA LOOKS LIKE SHE'S HAVING FUN.
Right!
IS GOLF THAT INTER-ESTING?

Hurry up
わしゃ
わしゃ

こそ
こそ

VERY SUSPI-CIOUS...

すた
すた
HARUKA, WAIT HERE FOR A SECOND.
HUH?
Cats are so cute!
Why have you been following us?!
What do you want from us?!
NATSUHI-CHAN?
Eep!
You there!
DID SHE NOTICE ME?!
DID I GET TOO CLOSE?!

HARU-KA...
UHH...

?
WHAT'S WRONG?
Why are you here?

NOW THAT YOU'RE HERE, YOU SHOULD JOIN US FOR GOLF!
THAT WOULD BE FUN!

SORRY ABOUT THAT.
I DIDN'T KNOW YOU WERE HARUKA'S FRIEND...
IT WAS MY FAULT TOO.

THEY MUST BE A REAL CLUB IF THEY HAVE A CLUB FUND...

YE-YES.
RIGHT, IBUKI-CHAN?
WE'VE GOT THE CLUB'S MONEY!
I'VE WANTED TO TRY, BUT IT'S SO EXPEN-SIVE...
Ka-ching!

BY THE WAY, HAVE YOU EVER PLAYED GOLF BEFORE?
IT'LL BE MY FIRST TIME.
REALLY? IF THAT'S THE CASE I'LL TEACH YOU EVERYTHING FROM SCRATCH!
I THOUGHT YOKOMINE WOULD BE MORE UPTIGHT
BUT SHE SEEMS REALLY NICE.
WE STILL NEED MORE MEMBERS OR WE'LL NEVER MEET THE MINIMUM REQUIREMENT...

GOLF CENTRE
Hmm
THERE ARE A LOT OF THINGS I LIKE ABOUT GOLF,
BUT I THINK THE VARIATION IN CLUBS IS THE MOST INTERESTING.
I'm gonna hit it!
FOR A BEGINNER THE 7 IRON IS THE SAFEST CHOICE.
HMM... WHICH ONE OF THESE CAN HIT THE BALL THE FURTHEST?
Which one?
THE FURTHEST? THAT WOULD BE THE DRIVER. I'LL GO AND GET IT FOR YOU.
HERE YOU GO.
THANK YOU.
HOW FAR DO YOU THINK IT'LL GO?
Ah!
I missed!
MY AVERAGE IS 170 YARDS SO I'D SAY ABOUT 150 METRES.
THAT'S NEARLY AS FAR AS A HOME RUN.
JUST TO BE CLEAR, GOLF ISN'T ABOUT WHO CAN HIT THE BALL THE FURTHEST.

カーン
THANKS FOR THE DRIVER!
ARE YOU EVEN LISTEN-ING TO ME?
OF COURSE. I HEARD I HAVE TO HIT IT 170 YARDS.
カコーン!
DON'T YOU THINK THAT'S A BIT TOO FAR FOR A BEGIN-NER?
!!
YOU HAVE TO LEARN HOW TO SWING FIRST...
Oi!
No need
I AL-READY KNOW HOW TO SWING.
KNOW HOW TO SWING? WHERE DID YOU LEARN THAT?
ぱっ
I'VE BEEN LOOKING AT WHAT HARUKA HAS BEEN DOING.
ぱぁぁの
LOOK! LOOK! I REACHED THE 70 YARDS MARK!

NICE! STRAIGHT THROUGH THE MIDDLE!
hehe
OF COURSE! HARUKA HAS BEEN PRACTICING DILIGENTLY FOR THE PAST TWO WEEKS.
A NOVICE LIKE YOU COULD NEVE-
ペラ
ペラ
NO WAY...
ボトッ
160

ぽけー
Hello?! I'm talking to you!
WOW...
160 yards?! Are you really a beginner?!
Ibuki!
ぴし
W-W-What?!
Why did you use my first name?!
I WANT TO JOIN THE CLUB.
HUH?

WELL? CAN I JOIN?
そわっ
I DIDN'T EXPECT HITTING A GOLF BALL WOULD FEEL THIS GOOD.
That was sudden.
REALLY?
OF COURSE! I'D LOVE FOR YOU TO JOIN!
NICE TO ET U!
Natsuhi-chan!
Wel-come to the golf club!
ぎゅっ
Deli-cious!
THAT WAS FAST...
Yes!
I've got a pen!
Alright!
I NEED YOU TO SIGN THIS FORM BE-FORE YOU CHANGE YOUR MIND.

CHAPTER

SHORT COURSE DEBUT - PART 1

TRANSLATION+TYPESETTING: PIIME

NATSU, WELCOME BACK.
YOU'RE HOME LATE.
Ah!
I WAS BUSY PLAYING GOLF AGAIN.
GOLF?
DID I FORGET TO TELL YOU I JOINED THE GOLF CLUB?
OH, YOU JOINED A CLUB AFTER ALL.
YOU SAID YOU WANTED TO JOIN THE BASEBALL CLUB SO I'M SURPRISED YOU JOINED THE GOLF CLUB INSTEAD.
I WAS SURPRISED AT FIRST TOO!

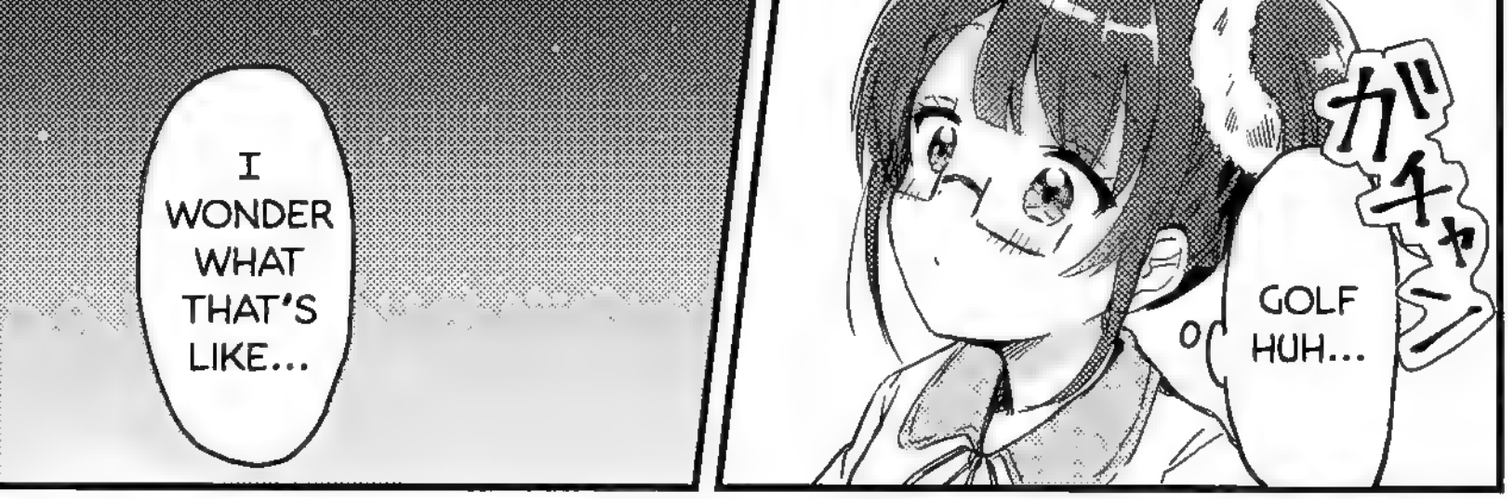
BUT A GOLF BALL FLIES FURTHER THAN A BASE-BALL.
THE FEELING OF SEEING IT ZOOM THROUGH THE AIR IS THE BEST.
I'M GLAD YOU FOUND SOME-THING YOU EN-JOY.
RIGHT!

Oh!
THANKS FOR THE FOOD!
WHAT DID YOU MAKE TODAY?
STEWED HAMBUR-GER.
Hehe

I MADE THIS...

TE-TELL THEM I SAID THANKS.
I WILL!

NICE! HIMARI AND HINATA SAID YOUR HAMBUR-GERS ARE DELI-CIOUS!

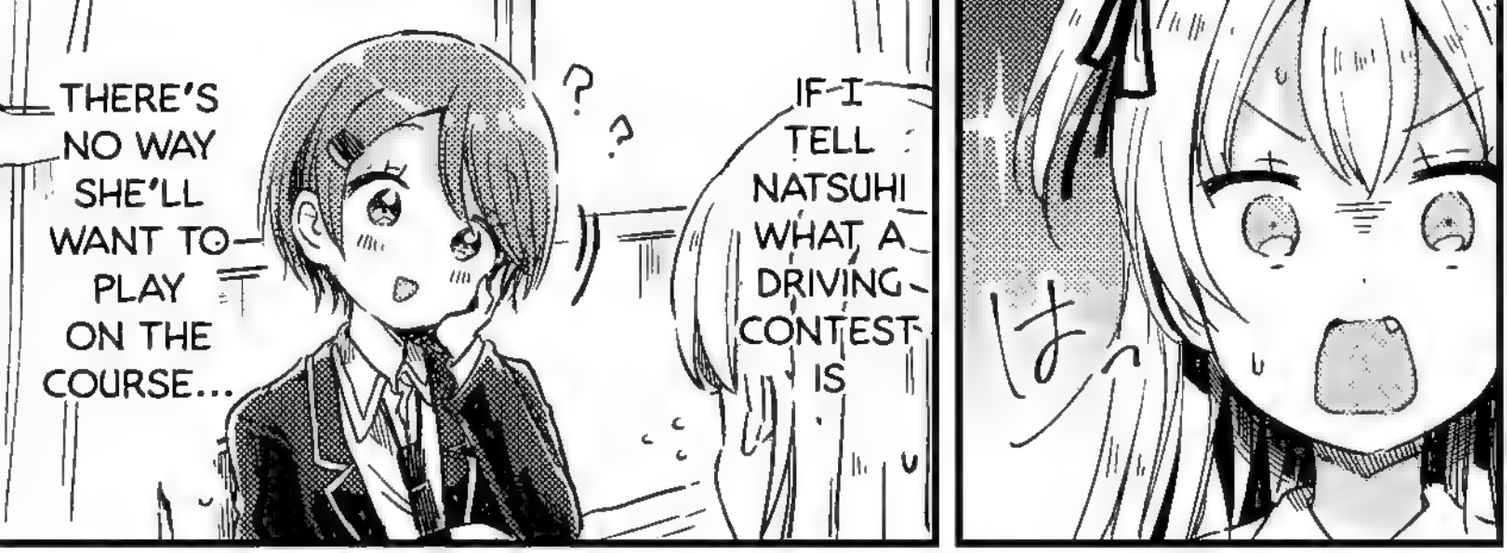

I WONDER WHAT THAT'S LIKE...
ガチャン
GOLF HUH...

HEY, HARUKA, NATSUHI,
WHAT DO YOU THINK ABOUT MAKING YOUR GOLF COURSE DEBUT?

Golf club
?
OUR GOLF COURSE DEBUT?
ぽり
ぽり

I THINK IT WOULD HELP YOU TWO IMPROVE YOUR GAME.
SO FAR HARUKA HAS ONLY USED THE 7 IRON AND NATSUHI HAS ONLY USED THE DRIVER.
YOU CAN LEARN A LOT FROM PLAYING ON A REAL COURSE!
WAIT...
ぺち
ぺち
ぺち

TL NOTE: IN JAPANESE, DORAKON (DRIVING CONTEST) SOUNDS SIMILAR TO DORAGON (DRAGON).


THERE'S NO WAY SHE'LL WANT TO PLAY ON THE COURSE...
IF I TELL NATSUHI WHAT A DRIVING CONTEST IS
はぁ

WELL?
YEEEEES!
もり
もり
Anyway! Tomorrow is Saturday, so let's meet at the station!
It's time to put what you've learned into practice!

HARUKA, DO YOU HAVE CLUB ACTIVITIES TODAY?
もぞ
もぞ

IBUKI AND NATSUHI WILL BE THERE TOO!
OH! THAT SOUNDS LIKE FUN.
YES! WE'RE GOING TO A COURSE!
YOU MEAN A GOLF COURSE, RIGHT?
YES!
I HEARD GOLF IS A SPORT FOR ELEGANT LADIES SO YOU HAVE TO MIND YOUR MANNERS...
yes
DON'T BE TOO CASUAL.
ぽっ
AREN'T THESE CLOTHES WEIRD?
I THINK THEY SUIT YOU, BUT...

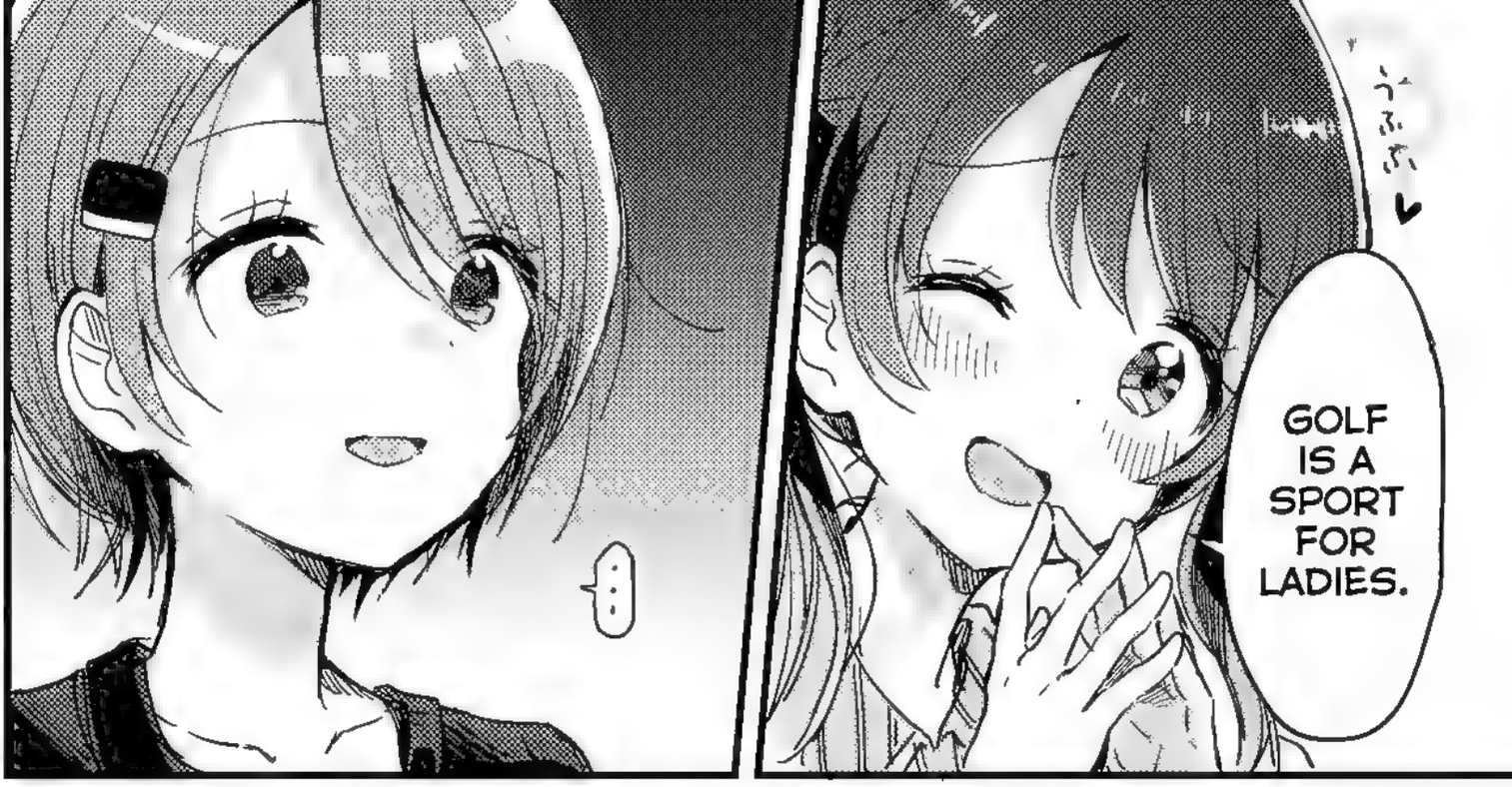
Graceful.
BY THE WAY, DO YOU HAVE ENOUGH MONEY?
ISN'T GOLF EXPENSIVE?
WHAT DO LADIES ACT LIKE?
GRACEFUL AND ELEGANT, I THINK?
ONEE-CHAN, ARE YOU GOING GOLFING AGAIN?
YES! YOU SHOULD COME WITH US!
IBUKI-CHAN DIDN'T MENTION ANYTHING, BUT I'M SURE WE CAN USE THE CLUB FUND AGAIN.
I THINK YOU'LL BE FINE THEN...
CAN I?
OF COURSE!
DON'T THINK SO.
You don't get to decide that.
BONK

たたた
NATSUHI-CHAN! I'M HERE!
たっ
YO! WHAT'S UP?
HUH? WHERE'S IBUKI?
STILL WAITING ON HER.
DIDN'T WE AGREE TO MEET AT THIS TIME?
IT'S WEIRD FOR HER TO BE LATE.
yawn~
BY THE WAY...

TL NOTE: IN JAPANESE, SHUKUJO (LADY) SOUNDS SIMILAR TO JUKUJO (MILF).

ば
!?
WE'LL BE GOING TO THE GOLF COURSE IN THIS!
GET IN!
I-I-IN THAT?!
YES?
IBUKI... YOU DIDN'T HAVE TO SHOW OFF...
A limou-sine
IS SOME-THING WRONG?
?
Gyoza Utsunomiya
YOU'RE NOT PLAN-NING ON GOLFING IN THOSE CLOTHES, ARE YOU?
UHM... NATSU-HI...

YOU'RE GOING TO AN ACTUAL GOLF CLUB.
ATLEAST WEAR A SHIRT WITH A COLLAR...
Not a t-shirt with shorts...
THERE'S A DRESS CODE?
I PUT THIS ON BECAUSE IT'S EASY TO MOVE IN...
Oh no!
SORRY! I FORGOT TO TELL YOU...
GOLF CLUBS DON'T ALLOW YOU TO WEAR WHATEVER YOU WANT.
Polo shirt
Dress
T-shirt
Jeans
Sandals
YOU'RE SUPPOSED TO WEAR SEMI-FORMAL CLOTHES.
WOW, REALLY?
didn't know
YOU CAN BORROW SOME FROM ME FOR TODAY.
DIDN'T I TELL YOU?
HM?


GOLF IS A SPORT FOR LADIES.

SHUT UP!
Ahahahaha
Haha
DO LADIES LAUGH LIKE THAT?
Get in the car already!

THREE PEOPLE FOR THE SHORT COURSE, PLEASE.
MONROE GARDEN GOLF CLUB

I'D LIKE TO RENT CLUBS AS WELL.
Our group has two beginners
VERY WELL. PLEASE WAIT A MOMENT.

YES, I THINK SO.

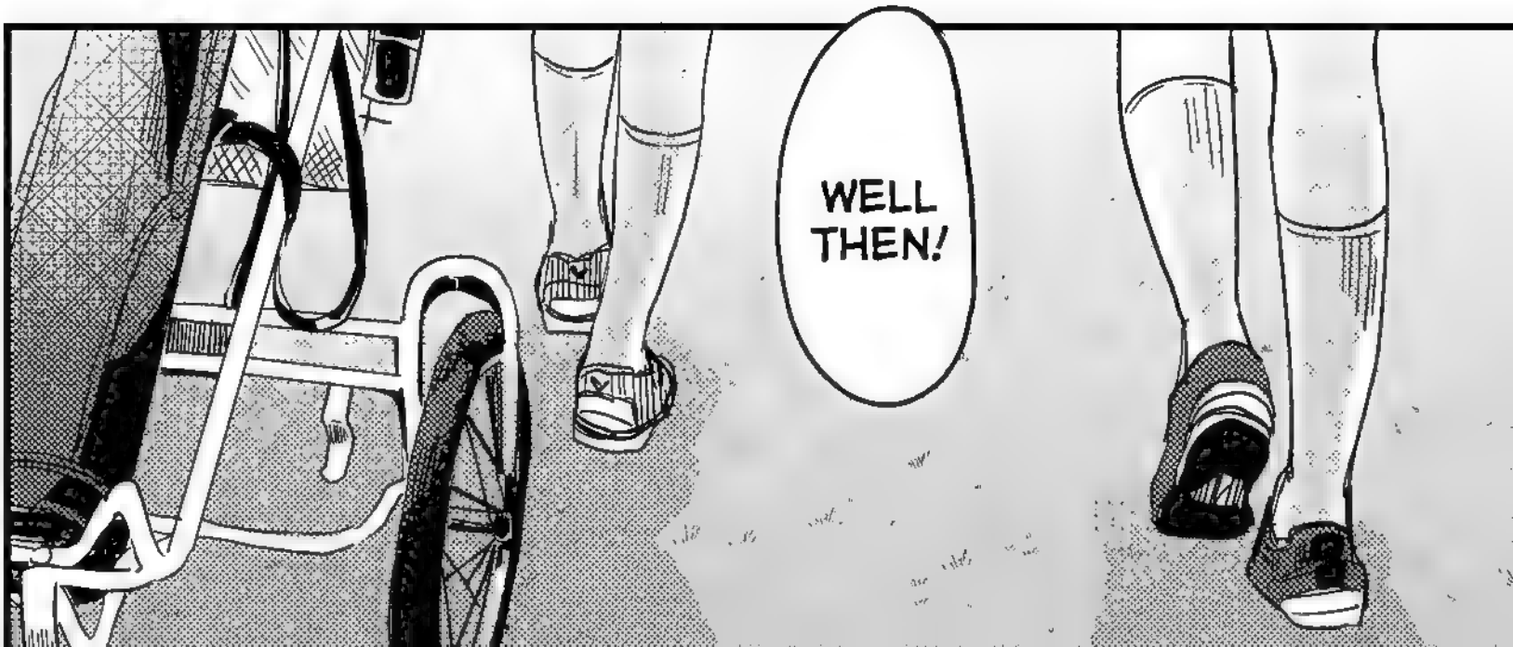
WILL THREE IRONS, A PITCHING WEDGE AND A PUTTER BE ENOUGH?

WHAT ABOUT THE DRIVER?

ぱっ
ぱっ
I CAN ADD A DRIVER IF YOU WANT.
じー
There are some bigger courses.

No way...
SHORT COURSES AREN'T BIG ENOUGH TO USE A DRIVER...
But you can borrow mine.

ぱっ
ぱっ
ぱっ
Thank you!
Here you go
BE CARE-FUL.


WELL THEN!

WOW! IT'S SO BIG!
キョロ
TIME FOR YOUR DEBUT!
IBUKI! CAN I START PLAY-ING?
Not yet!
THERE ARE BIGGER ONES?!
IT'S A SHORT COURSE SO IT'S ACTUALLY NOT THAT BIG.

THE ORDER OF THE FIRST STROKE IS DECIDED BY A LOTTERY OR ROCK PAPER SCISSORS.
THE FIRST STROKE.
A TEEING ORDER?
WE HAVE TO DECIDE ON A TEEING ORDER FIRST.
I LOST...
I'M FIRST!
SCIS-SORS!
Ah!
Rock, paper,
WE CAN'T DO A LOTTERY SO WE HAVE TO PLAY ROCK PAPER SCIS-SORS.
GOOD EYE!
UHM... THAT'S THE DRI-VER...
LET'S GO!

WOW! YOU HIT IT OVER THE NET!
TAKE THIS!
This hole is only 120 yards!
Wait! Stop! There's something else you need to know!

What?!
Redo it!

HEHE... WHAT DO YOU THINK OF THAT, IBUKI?

IF THE BALL LANDS OUTSIDE OF THERE, YOU RECEIVE A PENALTY STROKE AND HAVE TO RE-TAKE IT.
EACH HOLE HAS ITS OWN PLAYING AREA.
Out of bounds: When the ball leaves the designated playing area.

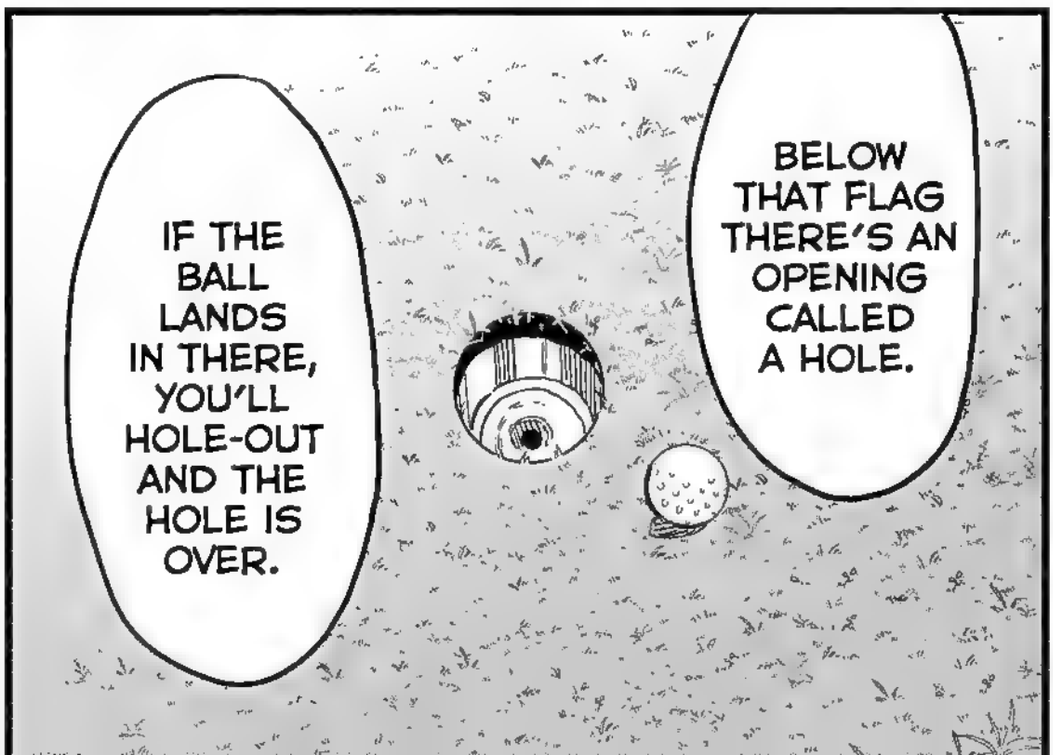
OUT OF BOUNDS?
IT WENT OUT OF BOUNDS.
LIKE I SAID, YOU CAN'T HIT THE BALL WHEREVER YOU WANT.

BUT IT'S A GOOD THING IT HAPPENED, BECAUSE NOW BOTH YOU AND HARUKA KNO-
Haruka! Stop talking to the pigeon!
Coo! Coo!

WHICH MEANS?
IT MEANS YOUR SHOT WAS A TEXTBOOK EXAMPLE OF GOING OUT OF BOUNDS.

I SEE A RED FLAG!
じぃ
hmm

CAN YOU SEE THAT FLAG OVER THERE?
ちょこん

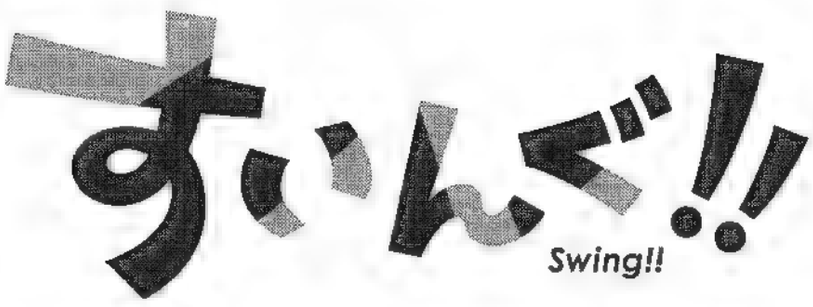

BELOW THAT FLAG THERE'S AN OPENING CALLED A HOLE.
IF THE BALL LANDS IN THERE, YOU'LL HOLE-OUT AND THE HOLE IS OVER.

WHAT HAPPENS WHEN A HOLE IS OVER?
YOU GO ON TO THE NEXT HOLE.
YOU PLAY ON MULTIPLE HOLES!
I learned that from my game!
EXACTLY!
THE GAME IS OVER WHEN YOU FINISH THE LAST HOLE.
AT THE END WE LOOK AT HOW MANY STROKES EVERYBODY NEEDED TO FINISH.
I think I get it
AND WHOEVER HAS THE FEWEST WINS?
Huh?
WHY THE FEWEST?
BECAUSE WHEN YOU MESS UP, YOU GET A PENALTY STROKE!
I SEE!
I DIDN'T LOOK AT THE RULES WHEN I PLAYED GAMES.
ぽん

I CAN'T SAY I'M HAPPY ABOUT TAKING A PENALTY THOUGH...
NOBODY IS.
But now you know the rules.
BUT IF I AIM FOR THE FLAG...
WAIT... ARE YOU GOING TO USE THE DRIVER AGAIN?
YES!
Ah!
Oh!
NICE SHOT!
Amazing!
That's out of bounds!
つづく！

5th
SHORT COURSE DEBUT - PART 2

SHORT COURSE DEBUT - PART 2



TRANSLATION+TYPESETTING: PIIME

LOOK AT THIS!
THIS HOLE IS EVEN BIGGER THAN THE LAST ONE!
RIGHT? IT'S TWICE AS BIG!
I CAN'T FIND THE FLAG...
Where is it?
IT'S OVER THERE NEXT TO THAT SIGN.
AH! THERE IT IS!
It's tiny..
Over here!
Where?

THIS IS THE BIGGEST HOLE ON THIS COURSE.
It's hard to find the flag.
HOLE 5 PAR 4
230 Y
DOES THAT MEAN I CAN...
IT MEANS YOU CAN USE THE DRIVER!
AWE-SOME! TIME TO PLAY!
ぽん
NOT SO FAST.

IT'S MY TURN TO PLAY FIRST.
HUH?
Why?

DIDN'T WE JUST DECIDE I GET TO GO FIRST?
THAT'S ONLY ON THE FIRST HOLE.
AFTER THAT WHOEVER NEEDED THE FEWEST STROKES TO FINISH THE PREVIOUS HOLE GETS TO GO FIRST.
SO IT'S BASED ON HOW WELL YOU PERFORM?
Pine cones!
Look!

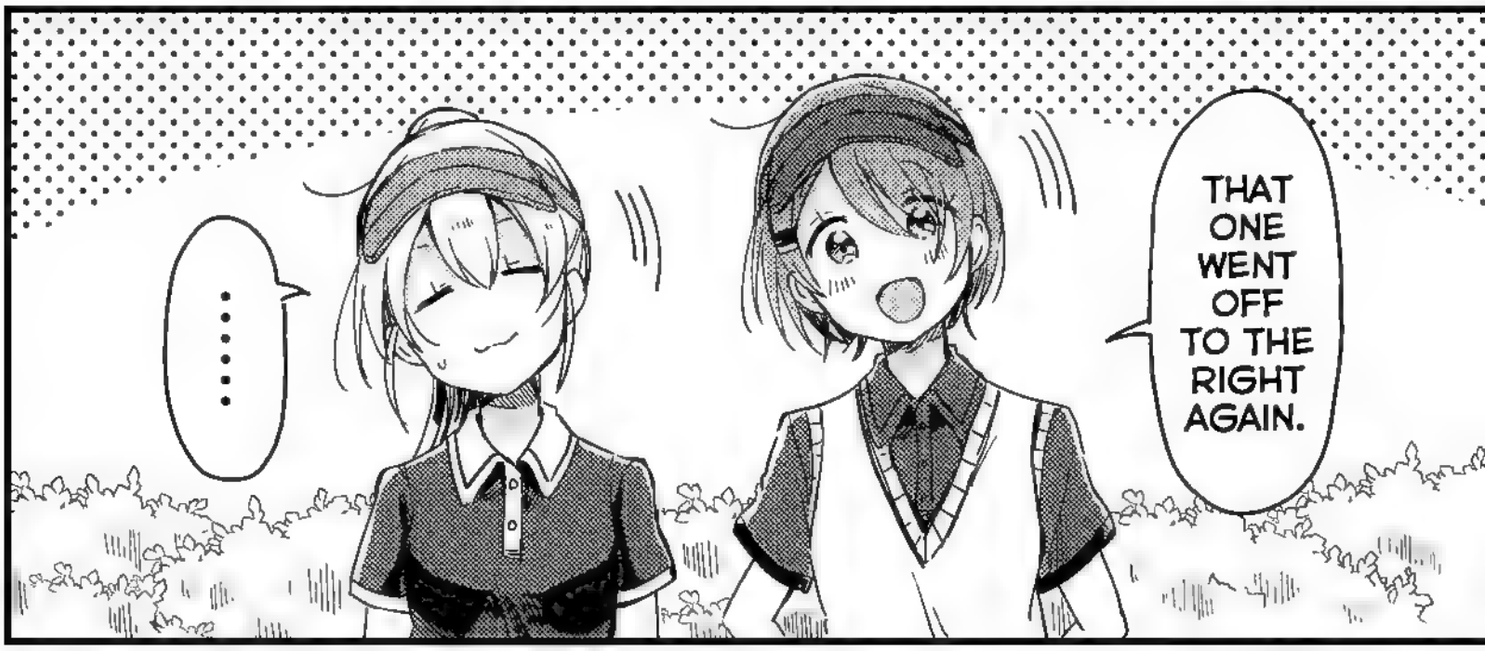
I'M FIRST.
1
THEN HARUKA.
2
AND BECAUSE YOU HIT IT OUT OF BOUNDS TWICE, YOU GO LAST.
3
OUCH.
Ahaha.

LET ME SHOW YOU HOW IT'S DONE.
230

ポトッ
Ibuki-chan, nice shot!
AS EXPECTED FROM HER.
OKAY!
THANK YOU! HARUKA, IT'S YOUR TURN.
YES!
hehe
WON'T IT TAKE TOO LONG FOR YOU TO GET IT IN THE HOLE?
HUH? YOU'RE GOING TO USE AN IRON ON THIS HOLE AS WELL?

ON A HOLE THIS BIG, YOU'D WANT TO GET ON THE GREEN IN TWO STROKES,
Hmm...
BUT IF YOU DON'T FEEL COMFORTABLE USING A DIFFERENT CLUB,
THEN USING THE 7 IRON AND AIMING FOR A THREE ON ISN'T A BAD STRATEGY.
?
THREE ON?
A THREE ON MEANS YOU NEEDED THREE STROKES TO GET ON THE GREEN.
ONE STROKE IS A ONE ON AND TWO STROKES IS A TWO ON.
Green
1 on
2 on
3 on
SO I HAVE TO GET ON THE GREEN WITH THREE STROKES?
I THINK I CAN DO THAT.
Alright!

Oh no!
Oi!
ゴォ

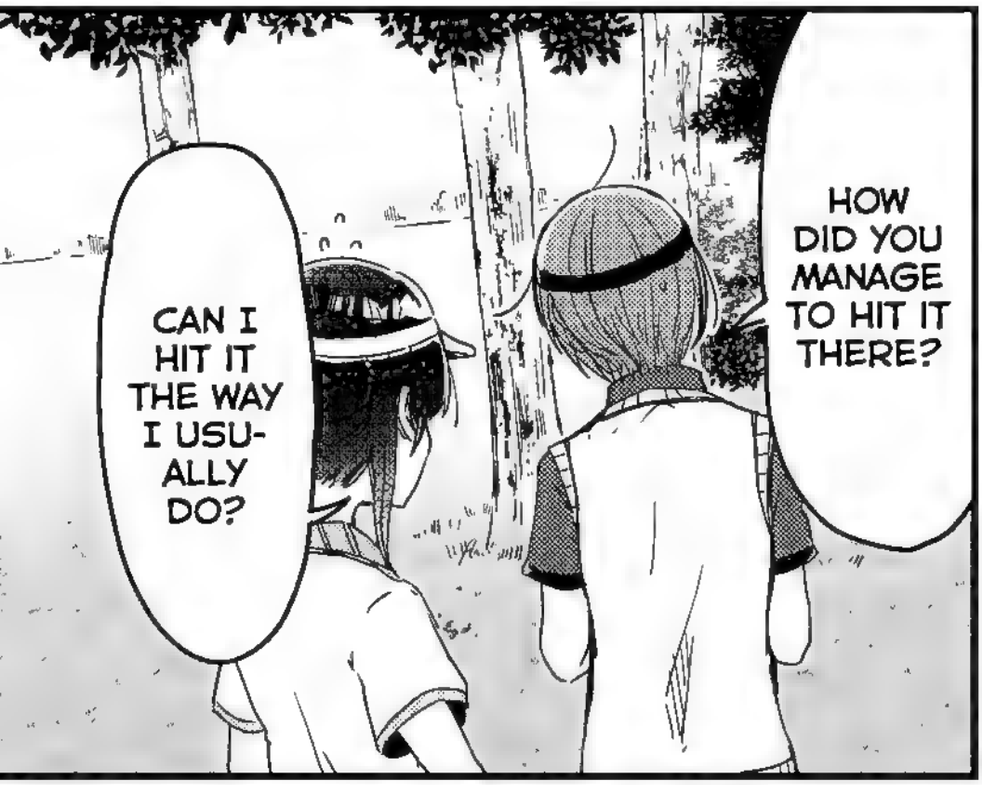

……
THAT ONE WENT OFF TO THE RIGHT AGAIN.

THIS HOLE IS SO BIG THAT'S NOT OUT OF BOUNDS!
DON'T WORRY HARUKA!

IT'S FINALLY MY TURN!
ISN'T THAT NICE?
BUT I WAS DOING SO WELL...
Ahaha
IF THIS HOLE IS SO BIG I DON'T HAVE TO WORRY ABOUT GOING OUT OF BOUNDS...
Yes
THEN I SHOULD JUST HIT THE BALL AS HARD AS I CAN!

WOW NATSUHI! THAT'S AN INCRE-DIBLE SHOT!
WOW!
ぱち
ぱち
I THINK THAT MIGHT BE YOUR RECORD!
SERI-OUSLY?!
ぱっ
HARUKA, IT'S YOUR TURN AGAIN.
woo
BUT I JUST WENT.
isn't it your turn?

AFTER THE FIRST STROKE, THE PLAYER WHO IS FURTHEST FROM THE HOLE GETS TO GO NEXT.
すたっ
すたっ
I SEE...
Oh no, Ibuki!


HOW DID YOU MANAGE TO HIT IT THERE?
CAN I HIT IT THE WAY I USU-ALLY DO?

My ball is in front of those trees!
How do I get it out of there?

HMM... IT'S GOING TO BE DIFFICULT FOR YOU TO AIM BETWEEN THE TREES.

PRETEND THE TREES AREN'T THERE AND HIT IT LIKE YOU ALWAYS DO.
I don't think you'll hit them.
うん
OKAY! I'LL TRY THAT!
I HIT THE TREE.
HOW DID SHE MANAGE THAT...
Surely it's more difficult to hit the tree.
Oi!
BUT IT LANDED TO THE LEFT SO WE GOT WHAT WE WANTED!
HIT IT AGAIN!
OKAY!
カーンッ
Ah!
Welcome back!
BACK TO THE TREES!

I can't find my ball...
YOU'RE STILL MAKING PRO-GRESS...

WHERE DID MY BALL GO?
I DON'T SEE IT.
FOUND IT!

IT'S IN THE GRASS HERE...
WHAT DO I DO?
THINK ABOUT HITTING IT OUT OF THE GRASS AND YOU'LL BE FINE!
OKAY!

OI!
ぽーん
NICE RECO-VERY!
YOU GET TO GO AGAIN!
ほっ
Yay...

WELL DONE!
NICE JOB GETTING HERE!
On my eighth stroke!
ぜぇ…

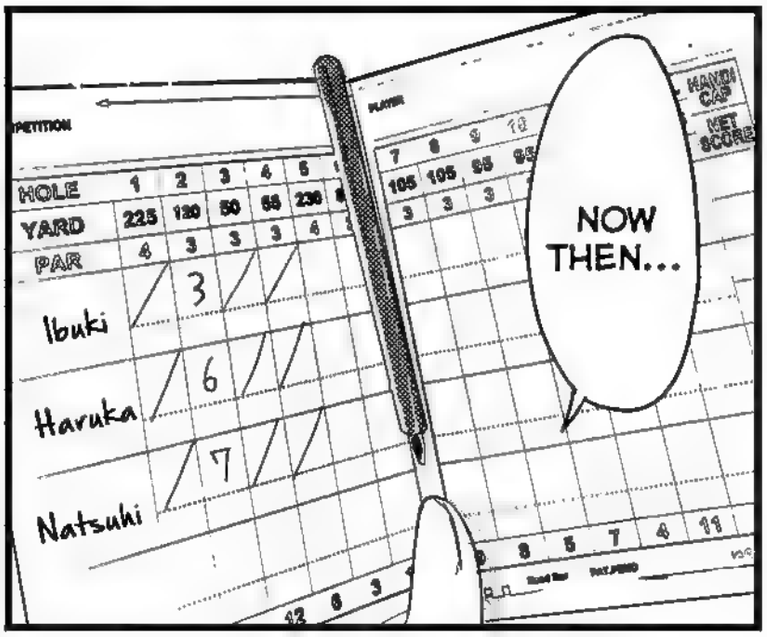
I'VE FINALLY CAUGHT UP WITH YOU...
ぽっ
IBUKI-CHAN... NATSUHI-CHAN...

Nooo!
BUT IT'S STILL YOUR TURN...

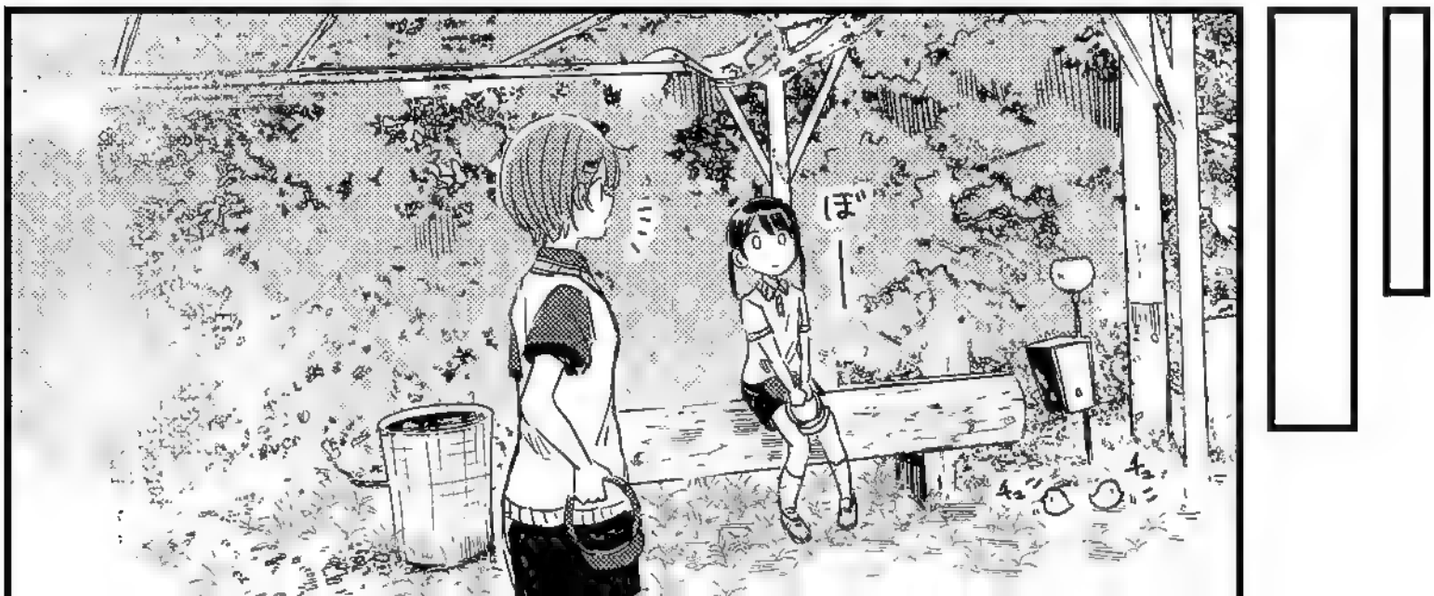
YOU KEPT TRYING UNTIL THE VERY END!
HEHE...

カコーン
IT... IT'S IN!
GOOD JOB!
Nice putt!

IT TOOK ME FOUR STROKES TO FINISH SO THATS PAR.
HOW MANY DID YOU NEED?


NOW THEN...
HOLE
YARD
PAR
Ibuki
Haruka
Natsuki

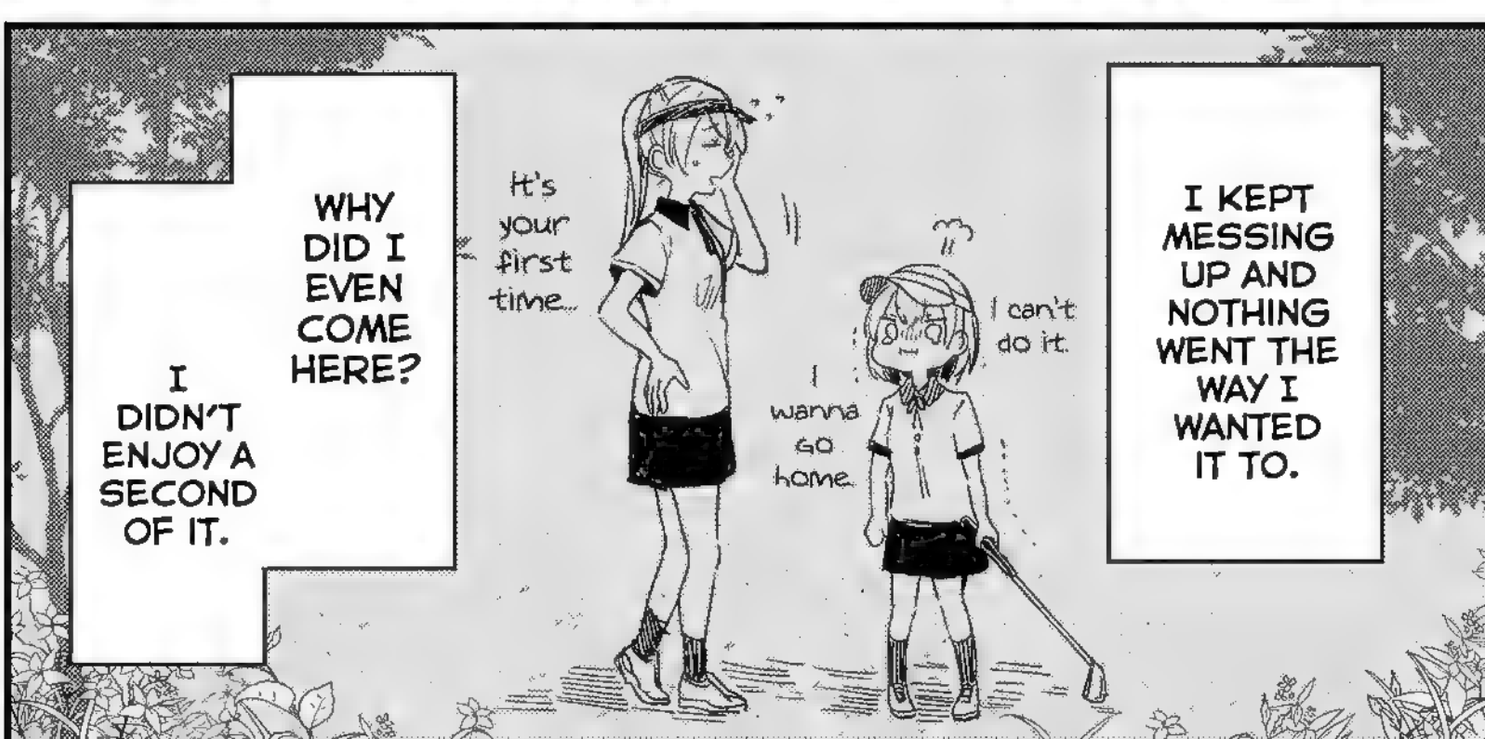
とほほ…
FOUR-TEEN...
かき
THREE OVER PAR.
YOU HAD A THREE ON, BUT THE PUTT TOOK TIME.
NOT BAD FOR A BEGIN-NER.
HARUKA, HOW ABOUT YOU?
かき
I NEEDED SEVEN.
ぽん
IT'S YOUR FIRST TIME, SO DONT WORRY ABOUT IT TOO MUCH.
ぶん
THIS HOLE IS TOO BIG!
ぶん
THAT'S TEN MORE THAN IBUKI!


ぼー

It's hot...
I'M TIRED...
WHAT'S WRONG HARUKA?
TOO MUCH EXER-CISE?
HOW DO YOU STILL HAVE SO MUCH ENERGY?
IF THIS WAS A GAME...
I WOULD'VE DONE MUCH BETTER...
Ah!
Well done!
I BOUGHT SPORTS DRINKS.

ARE YOU TIRED?
MAYBE A LITTLE...
Thanks!
THANK YOU, IBUKI-CHAN.

LOOK-ING AT YOU TWO
REMINDS ME OF THE FIRST TIME I WENT TO A GOLF CLUB.
YOU MUST'VE BEEN GOOD FROM THE START.
NOT AT ALL.


I KEPT MESSING UP AND NOTHING WENT THE WAY I WANTED IT TO.
It's your first time...
I can't do it.
I wanna go home.
WHY DID I EVEN COME HERE?
I DIDN'T ENJOY A SECOND OF IT.

BEFORE I KNEW IT, I WAS HAVING FUN.
I WANTED TO BECOME AS GOOD AS I THOUGHT I WOULD BE...
AND YET YOU'RE STILL PLAYING.
THAT'S WHY
Haha!
I CAN IMAGINE THAT!
I'M SURE YOU'LL GET BETTER AND ENJOY IT MORE AS WELL!
IF YOU KEEP PRAC-TICING,

LET'S KEEP PLAYING TOGE-THER!
YES!

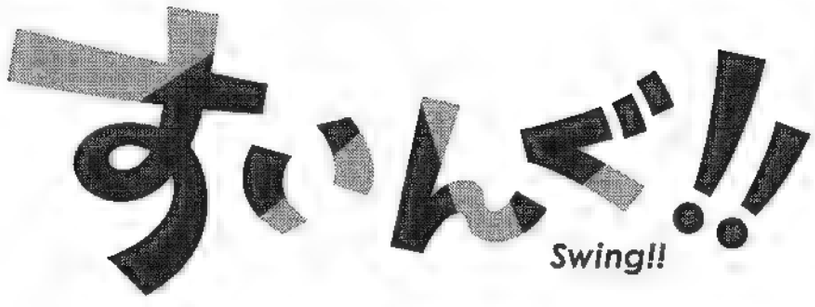
LET'S GO!
SURE!

すたっ
HARUKA, ARE YOU READY TO CONTI-NUE?

わいわい
WE WON'T GIVE UP!
YEAH!
わいわい

第6打

SHORT COURSE DEBUT - PART 3



TRANSLATION+TYPESETTING: PIIME

HOLE TEN IS THIS COURSE'S CENTRE-PIECE.
WOW! THERE'S A BIG POND IN THE MIDDLE OF IT!
JUST IN CASE, WHAT HAP-PENS IF THE BALL LANDS IN THERE?
YOU RECEIVE A PENAL-TY, OF COURSE.
NOT SURPRI-SING...

Hmm...
?
WHY ARE THEY NEAR THOSE?
ISN'T THAT MORE DIFFICULT?
Cool, huh?
DEPENDING ON THE COURSE THERE MIGHT EVEN BE A RIVER, LAKE OR SEA NEARBY.
WHAT IF EVERY COURSE WAS THE SAME?
THAT WOULD BE BORING.
RIGHT? THAT'S WHY THEY MAKE COURSES IN DIFFERENT SHAPES
AND WITH VARIOUS OBSTACLES LIKE SAND OR WATER.

MAYBE, BUT...
NOW THAT YOU MENTION IT, THE POND BEING THERE
MAKES ME WANT TO TRY AND HIT THE BALL OVER IT.
SO THAT'S WHY.
カーン
スッ
Hehe.
THIS HOLE IS ONLY 100 YARDS, SO BE CARE-FUL NOT TO GO OUT OF BOUNDS.
I'LL TRY...
WHY DON'T YOU SHOW US WHAT WE HAVE TO DO?
WATCH ME.

WOW! YOU WENT OVER IT!
Nice shot!
OH NO... I THINK I HIT IT TOO HARD...
ボトッ
OH!
Just barely
MY TURN.
Alright
DON'T OVERDO IT!
I TOLD YOU, I KNOW.
HAVING SAID THAT, IT WILL BE DIFFICULT FINDING THE CORRECT FORCE.
I'm not used to an iron.
ﾊ

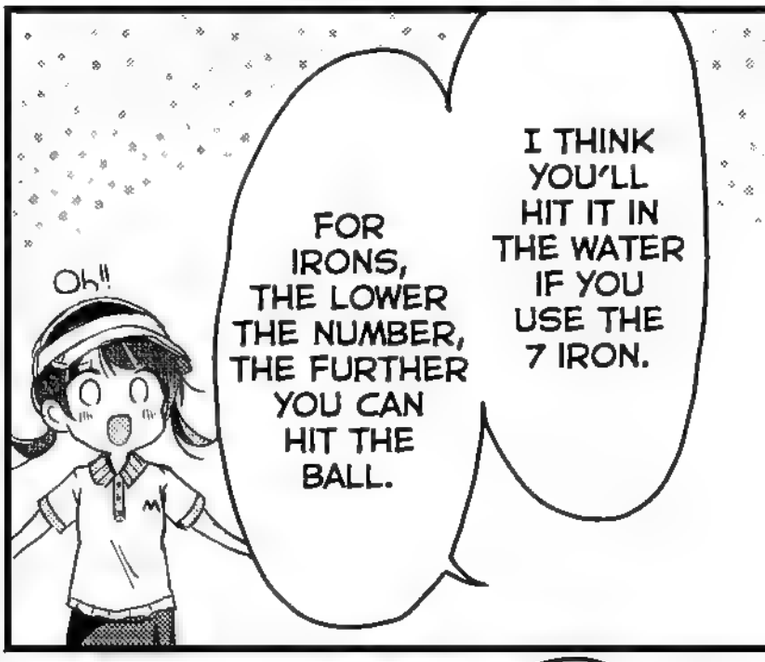
ポチャ
Oh no! My ball landed in the water!
ぴゅ
WAS MY SHOT TOO WEAK?
Ah!

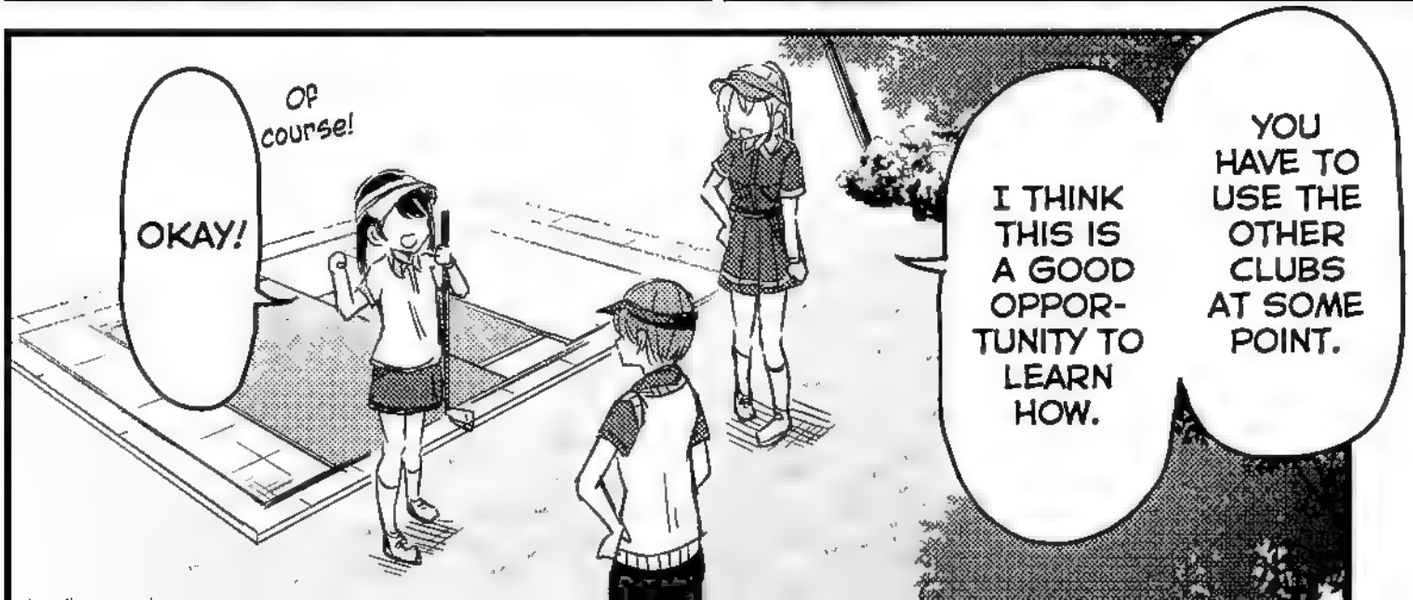
GUESS I HAVE TO RE-TAKE MY SHOT...
splash splash
YOU CAN'T ALWAYS SUCCEED ON YOUR FIRST TRY.
Not so easy, is it?

Yay...
BUT YOU STILL RECEIVE A PENALTY STROKE.
I'll explain more later.
THERE'S A SAFE AREA NEAR THE POND WHERE YOU'RE ALLOWED TO HIT IT FROM.
HUH?
YOU DON'T HAVE TO.

I THINK YOU SHOULD TRY THE 5 IRON FOR THIS SHOT.
5 IRON? CAN I NOT USE THE 7 IRON AGAIN?
Okay!
I'M NEXT!
WAIT A SECOND.

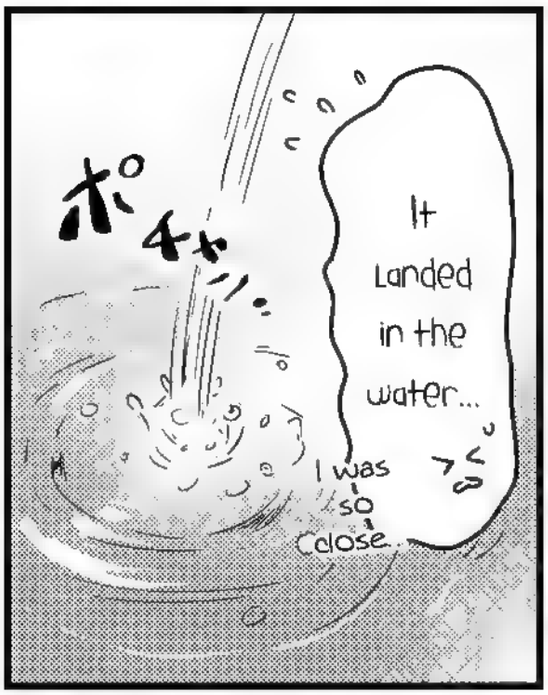
I'VE ONLY USED THE 7 IRON AND PUTTER BEFORE.
I wonder what's diffe-rent


I THINK YOU'LL HIT IT IN THE WATER IF YOU USE THE 7 IRON.
FOR IRONS, THE LOWER THE NUMBER, THE FURTHER YOU CAN HIT THE BALL.
Oh!!


YOU HAVE TO USE THE OTHER CLUBS AT SOME POINT.
I THINK THIS IS A GOOD OPPOR-TUNITY TO LEARN HOW.
OKAY!
Of course!

もり
もり
LET'S GO!!
Good luck!
THERE ARE SOME SMALL DIFFERENCES BETWEEN THE CLUBS, BUT JUST DO WHAT YOU ALWAYS DO.
TAKE IT EASY.
OKAY!
ぐっ
ぐっ
LOOK AT THE BALL...

ひゅーん


ポチャン
It landed in the water...
I was so close...

Ah!

Haruka, nice shot!
What a great sound

EHEHE...
Your best one so far
DON'T WORRY ABOUT IT!
THAT WAS A REALLY GOOD SHOT!

EXACTLY LIKE THAT!
YOU MAY TAKE YOUR NEXT SHOT FROM WHER-EVER IT STOPS.
LIKE THIS?
ぽてっ

THIS IS THE SAFE AREA.
DROP THE BALL FROM ABOUT KNEE-HIGH.

Haha!
Ah!
ぽちゃ
ころっ
AL-RIGHT!
I see...
NICE SHOT!
カーン

OH! BEFORE I FOR-GET!
SHALL WE GO TO THE NEXT HOLE?
DO YOU WANT TO TAKE A PICTURE TO REMEM-BER TO-DAY BY?

I'M PUTTING ON THE TIMER.
The golf bag is a nice stand.
Ten seconds should be enough.
OKAY!
Make sure the water's in there!
OF COURSE!
1
2
3
4
5
6
7
8
9
カ
ン
たたたたっ

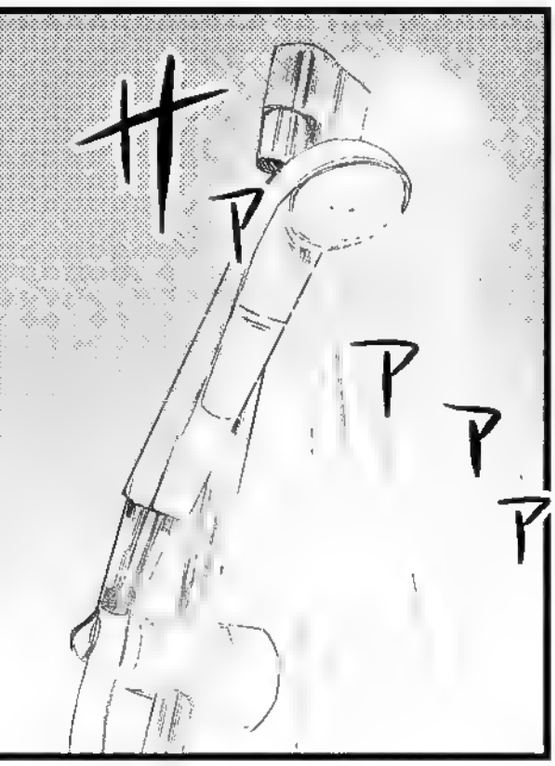
わい
DO YOU ALWAYS LOOK LIKE THIS?
It does!
It does not!
HARUKA, YOUR FACE LOOKS WEIRD!
And your eyes are closed!
ポコ
ポコ
ポコ
みてこれ
わい

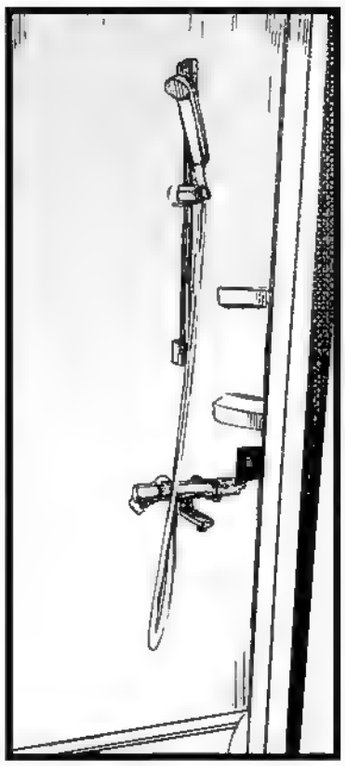
We're done~~
ふぅ
Well done!
M
12番H
THE FINAL HOLE
カコーン

Why did you collect pine cones?
They're for my little brother!
O-okay...
Thank you.
I hope you had fun.

I wasn't going to..
No peek-ing~

I've got a change of clothes
and my towel.


ナアアアア



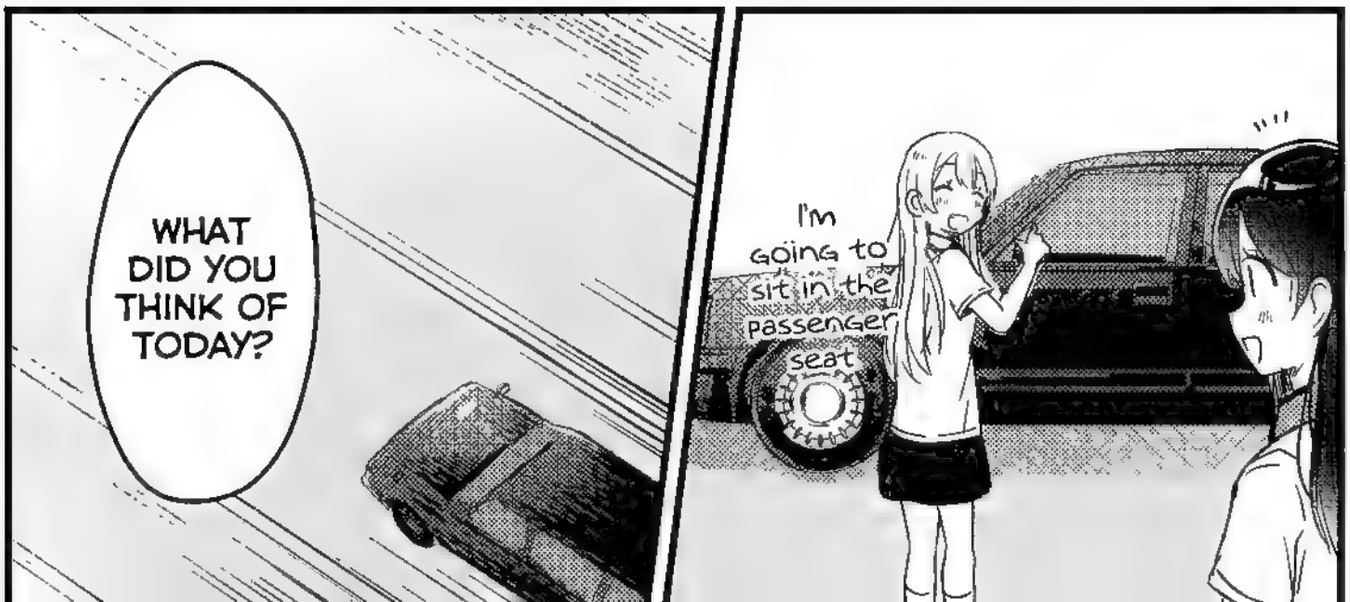
ふーん♪
ふーん♪
ア
ア
ア
ア
ア…

レストラン
準備中
ご用の方はどうぞ!

That tickles!
ブオオオオ

きゃっ
きゃっ
メ

Bon appétit!
ぱぁっ
ほか
ほか


WHAT DID YOU THINK OF TODAY?
I'm going to sit in the passenger seat

I HAD A LOT OF FUN! PLAYING ON A COURSE IS VERY DIFFERENT FROM A DRIVING RANGE.
I DIDN'T EXPECT TO WALK THIS MUCH EITHER, SO I GUESS I HAVE TO WORK ON MY ENDU-RANCE.
HARUKA, WHAT ABOUT YOU?

I HAD A LOT OF FUN TOO!
THANK YOU FOR BRINGING ME!
WHY WOULDN'T I?

I MADE A LOT OF MIS-TAKES...
BUT I STILL HAD FUN.
HARUKA, LOOK!
?
つん
つん

THERE'S A HUGE ROCK OVER THERE!
I SEE IT!
WHERE?
I WONDER HOW YOU WOULD PLAY AROUND THAT IF IT WAS ON A GOLF COURSE...
ゴロ
Ah!
SOME-THING WRONG?
NO-THING!
キ
HAHA HA!
へた

すぅ…
THEY'RE BOTH SLEEPING.
They've been active the entire day
ちら。
BUT DO YOU THINK IT CAN STAY LIKE THIS?
くす
IT WAS THEIR FIRST TIME AT A GOLF COURSE AFTER ALL.
くす
IT'LL BE FINE.
…YES.

すいんぐ!!

Swing!!

TO BE CONTINUED IN VOLUME 2.

TA-DAH!
WOW!

ぱっ
YAY!
ぱちぱち
THEY'RE DONE!
Cookies!

BUT...
YES!
THEY'RE DELI-CIOUS!
THANKS FOR HELP-ING ME, AKI!

こんもり。
I THINK WE MADE TOO MANY...
We can't eat all this...
WE SHOULD HAVE PAID ATTENTION TO HOW MUCH WE PUT IN...
Haha
Ah!
That's too much...

HMM...
I'VE GOT IT!

MAYBE NATSUHI WOULD LIKE SOME!
HIMARI-CHAN AND HINATA-KUN TOO!

描きおろし番外編

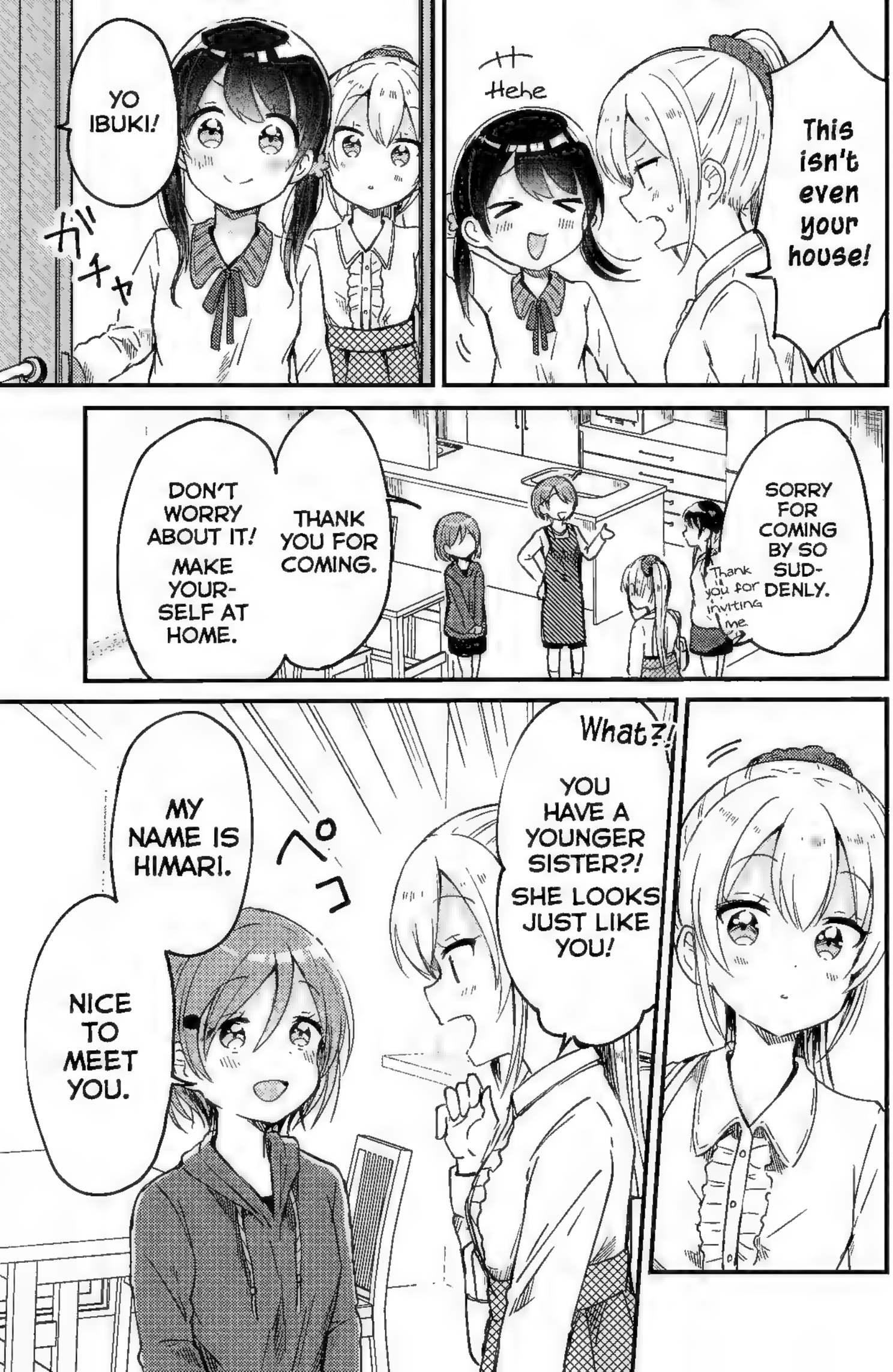
SWEETS PARTY!

WELL THEN...
WHAT SHALL I MAKE TODAY?
Donut store special report!
THIS TELE-VISION REPORT MAKES ME WANT DONUTS.
GOOD IDEA! THEY'RE PERFECT TO HAVE AS LUNCH.
IS THERE ANYTHING YOU'D LIKE TO EAT?
ピンポーン
DING DONG

トントン
GAH!
HARU-KA!
HELLO!
Himari-chan!
THANK YOU.
I'LL GET THE DOOR.
WHERE IS AKIRA?
WHY ARE YOU HERE?
SORRY TO IN-TRUDE!
HE HAD TO GO TO CLASS.
I SEE.
That's too bad.
I want to play with Hinata!

WHAT ARE YOU DOING?
Haruka!
I WAS ABOUT TO MAKE DONUTS.
はるこ
OH! CAN I JOIN YOU?
SURE! WHY NOT?
YAY!
ピロリ～ン
BEEP BEEP
IT'S FROM IBUKI.
I'll be right there!
I WANTED TO SEE A MOVIE BUT THE THEATRE IS FULL. DO YOU WANT TO HANG OUT TOGETHER?
ピロリ～ン
BEEP BEEP

SHALL WE INVITE HER?
OF COURSE!
にっ
SORRY TO INTRUDE.
IBUKI-CHAN! WELCOME!
MAKE YOURSELF AT HOME!
HUH?
きょろ
きょろ


YO IBUKI!
ガチャ
Hehe
This isn't even your house!
SORRY FOR COMING BY SO SUDDENLY.
Thank you for inviting me.
THANK YOU FOR COMING.
DON'T WORRY ABOUT IT! MAKE YOURSELF AT HOME.
What?!
YOU HAVE A YOUNGER SISTER?! SHE LOOKS JUST LIKE YOU!
ペコ
MY NAME IS HIMARI.
NICE TO MEET YOU.

Pretty?
wow~
BUT I DIDN'T KNOW NATSU-NEE HAD SUCH A PRETTY FRIEND...
ぎゅ
!!
ぽん
ぽん
OH MY! WHAT A GOOD GIRL YOU ARE!
Ibuki onee-chan!
You look alike!
YOU HAVE A LITTLE BROTHER TOO?
ど
I'M HINATA!

IBUKI!
PUT THIS ON.
An apron?
ばさっ
WE'RE MAKING DONUTS!
Let's go!
WOO!

OKAY!
I'LL GO GET THE OTHER INGRE-DIENTS.
Okay
YOU CAN START BY CRACKING AN EGG IN A BOWL AND STIR-RING IT.
LIKE THIS, RIGHT?
そわぁ

WHAT ARE YOU DOING?
IT'S NEVER GOING TO CRACK THAT WAY.
BUT I MIGHT BREAK THE YOLK!
IBUKI-CHAN, DON'T TELL ME...
hehe
YOU'VE NEVER MADE FOOD BEFORE, HAVE YOU?
You really are a rich girl...
O-OF COURSE I HAVE!
I WAS TRYING TO BE GENTLE.
Oi!
ぽーん
Look! Look!
IT CRACKED!
かぽ
DID IT NOW...

UHM...
ARE YOU TWO GOOD AT COOK-ING?
I CAN ONLY BAKE CAKES.
BUT NATSUHI-CHAN IS REALLY GOOD!
IT'S MORE OF A HOBBY FOR ME.
I COOK FOR HIMARI AND HINATA WHEN OUR PARENTS GET HOME LATE AND THEY LOVE WHAT I MAKE.
HUH...
SHE'S SURPRI-SINGLY GOOD AT TAKING CARE OF PEOPLE.
I'M DONE WRAP-PING THE DOUGH!
This feels nice!
GOOD JOB!
PUT IT IN THE REFRI-GERATOR AND WE'LL TAKE A BREAK.
OKAY!

You can do it!
This one looks great
That smells good!

ほか
THEY'RE DONE!
THEY LOOK DELI-CIOUS!
ほか

SEEMS LIKE THERE ARE SOME THINGS YOU'RE BAD AT!
HMPH

IT DOESN'T MATTER SO LONG AS IT'S EDIBLE.

THEY'VE GOT SUCH CUTE SHAPES!
キュっ
WOW!

はっ
LIKE THEY'RE FROM A STORE!
おっ
THEY'RE DELI-CIOUS!

RIGHT!
So good
THEY TASTE VERY DIFFE-RENT WHEN THEY'RE FRESH.

Ah!
HARUKA, WHY DID YOU COME HERE IN THE FIRST PLACE?

こんもり
I THINK WE MADE TOO MANY...
BUT...

わお
COOK-IES?
THAT'S QUITE A LOT...
I CAME OVER TO GIVE YOU SOME!
どっさり
Ah!
I MADE TOO MANY COOK-IES!

I know!
IF WE HAVE COOKIES AND DO-NUTS,
WHY DON'T WE TURN THIS INTO A SWEETS PARTY?
GOOD IDEA! I'LL GO GRAB THE DRINKS!
わい
I'LL GET THE PLATES!
わい

OH!
IBUKI, COULD YOU LEAVE SOME FOR LATER?
SURE. I DON'T THINK WE CAN EAT ALL OF THIS ANYWAY.
THANK YOU.

IT'S DELI-CIOUS...
RIGHT? BUT THEY TASTED EVEN BET-TER WHEN THEY WERE FRESH.
BY THE WAY, DID SOMEBODY COME OVER TODAY?
MY FRIENDS FROM THE CLUB. DID WE MAKE TOO MUCH NOISE?
NOT AT ALL!

IT SOUNDED LIKE YOU WERE HAVING A LOT OF FUN.
NEXT TIME I'LL INVITE YOU TOO.
There's something on your cheek
IT'S BEEN A WHILE SINCE WE BAKED SOME-THING TO-GETHER.
YES...
ぽぷ
?

ALL DONE!
SHE CAN REALLY EAT A LOT...
They were great!
ふぅ...

あとがき

すいんぐ!!①巻をお手に取っていただきありがとうございます!
すいんぐ!!は2016年から企画が始まり.
趣味や仕事で作品を描いていくうちに
とてもキャラクターに愛着が湧いていたので.
こうして漫画の連載や.単行本がだせたこととととても嬉しく思います。
連載のお誘いをいただいた実業之日本社様や.
連載前から応援いただいた方にも感謝の気持ちでいっぱいです。
初の漫画単行本ということで.
まだまだ未熟なところも多いのですが.
読者様に楽しんでいただけるように頑張ります!
私自身ゴルフは未経験ということもあるので.
実際にゴルフ場に取材に行ったり.
ゴルフウェアやシューズなど揃えてみたりお勉強中です。
なのでゴルフ未経験のはるかと同じような
気持ちになって描かせていただいてます。
これからもゴルフ部の子たちを
見守っていただけたら嬉しいです。

佐倉おりこ

POST SCRIPT FROM THE AUTHOR THANKING YOU FOR READING HER FIRST TANKOUBON RELEASE. SHE MENTIONS THAT THE DEVELOPMENT OF SWING!! STARTED IN 2016 AND WHILE WRITING AND DRAWING THE MANGA SHE HAS LEARNED A LOT ABOUT GOLF AND GROWN REALLY ATTACHED TO THE CHARACTERS.

担当編集Nさま
シナリオ協力 岡崎庸道さま・デザイナー 笠井さま
取材にご協力いただいたみなさま
応援してくださっているみなさま
いつもありがとうございます!!

SPECIAL THANKS TO
HER EDITOR AND
OTHER PEOPLE WHO
HELPED HER.

次巻予告
これはどういうことなのか
説明してもらっていいか？
事件勃発!?
などもありつつ…
てて
なによ？
こ…これって…
ゴルフショップに行ったり…
新しい出会いがあったり…
きゃあ～～～
花が～
どうかな？
似合うと思うわ！
見て見て～これ可愛い！
これもかわいいね！
ゴルフはスポーツだけどおしゃれにも力を入れたいところよね！
ちっちゃい！かわいい～♥
小学生みたい～

すいんぐ!! Swing!! コミックス第②巻

2020年8月発売予定

Jardincomics

すいんぐ!! 1
Swing!!

電子書籍版 2020年7月3日発行

著者 佐倉(さくら)おりこ

発行者 岩野裕一

発行所 株式会社実業之日本社

〒107-0062
東京都港区南青山 5-4-30 CoSTUME NATIONAL Aoyama Complex 2F
電話 03-6809-0495

実業之日本社ホームページ https://www.j-n.co.jp/

校丁 笠井麻琴

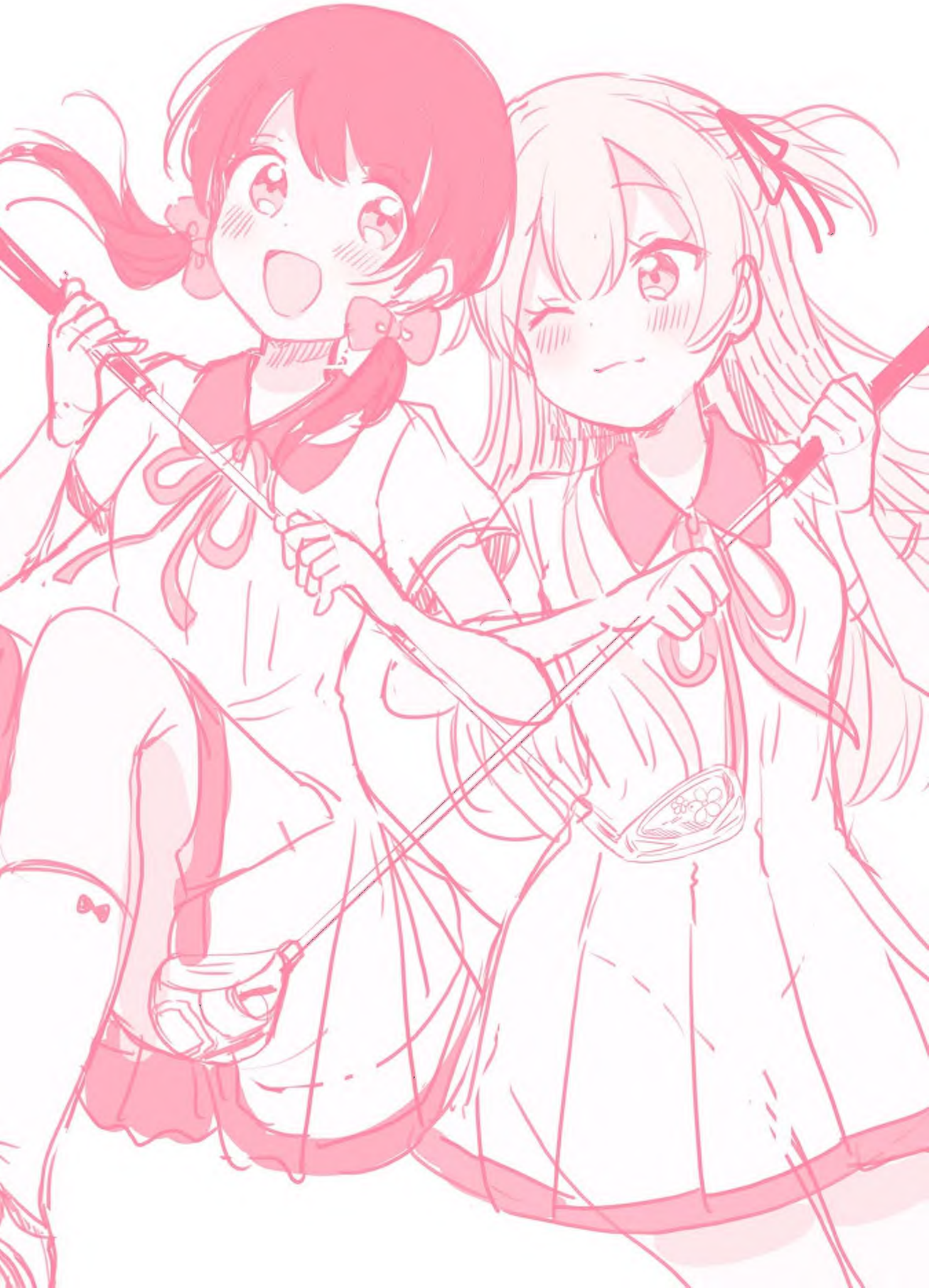
◆この作品はフィクションです。実在の人物・団体・事件等とは一切関係ありません。
◆本書の内容を無断で複製・複写・放送・データ送信などをすることは、かたくお断りいたします。
◆本作品は2020年6月、実業之日本社より刊行されました。
◆本電子書籍は、2020年7月3日初版第1刷発行を底本としています。
◆収録の内容は、作品の執筆年代および執筆当時の状況を考慮し、コミックス発売当時のまま掲載しています。

©Oriko Sakura 2020

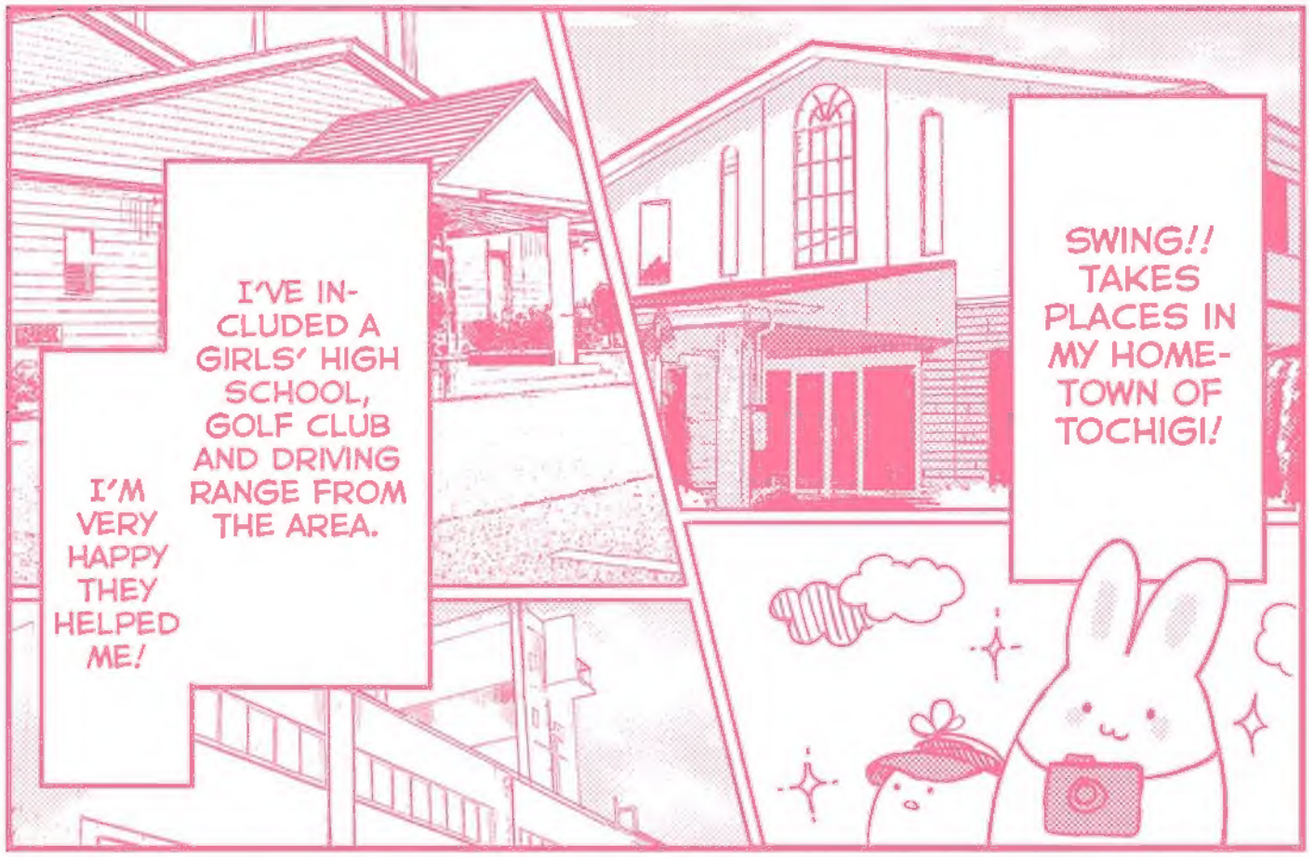
A CUTE SLICE OF LIFE COMEDY ABOUT GIRLS IN THEIR HIGH SCHOOL GOLF CLUB!

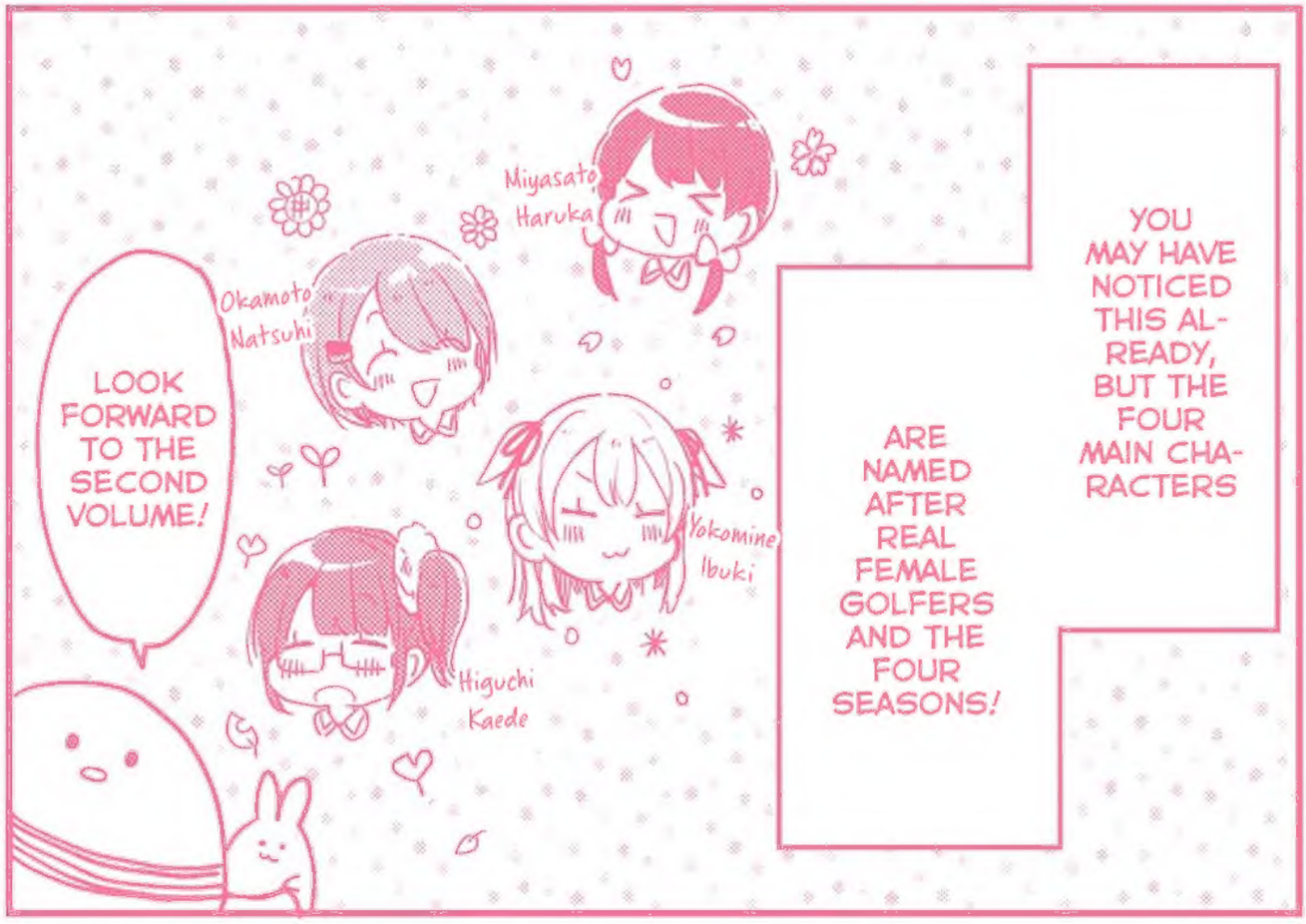
HARUKA LOVES GAMES AND SWEETS. EVEN AFTER ENTERING HIGH SCHOOL THERE IS NOTHING SHE WANTS TO DO MORE THAN PLAY GAMES ALL DAY. HOWEVER, AFTER MEETING IBUKI, WHO WANTS TO REBUILD THE SCHOOL'S GOLF CLUB, SHE IS PULLED INTO THE WORLD OF GOLF!

presented by
sakura oriko



すいんぐ!! ウラばなし


SWING!! TAKES PLACES IN MY HOMETOWN OF TOCHIGI!
I'VE INCLUDED A GIRLS' HIGH SCHOOL, GOLF CLUB AND DRIVING RANGE FROM THE AREA.
I'M VERY HAPPY THEY HELPED ME!


YOU MAY HAVE NOTICED THIS ALREADY, BUT THE FOUR MAIN CHARACTERS ARE NAMED AFTER REAL FEMALE GOLFERS AND THE FOUR SEASONS!
Miyasato Haruka
Okamoto Natsuki
Yokomine Ibuki
Higuchi Kaede
LOOK FORWARD TO THE SECOND VOLUME!